Speisung der Viertausend

1.) 1.)

prp dt	pn dt fe	dt fe pl
ἐν	ἐκείναις	ταῖς ἡμέραις
In	**dortigen**	**den Tagen,**
	jenen	

prp gn	κ, B: av	aj gn ma
	|πάλιν	πολλοῦ|
voraus	*der*	**|nochmals** **vielzähligen|**
angesichts	**|nochmalig|**	
ausgrund	**|dann wieder|**	
durchweg		
während		

[A, R: aj gn ma]	
[παμ-πολλοῦ]	
[all*seits***-viel***zählig***en]**	*der*

gn ma		pt pr gn ma
ὄχλου		ὄντος
Belästigenden	*der*	*Da***seienden**
Menge		
*Volks***menge**		

	prp gn	
καὶ		
und	*ausgrund*	*ihrerseits*
	voraus	*ihres*
	angesichts	

	pt pr gn ma pl
μὴ	ἐχόντων
nich*t*	**Habenden,**

pn ak ne	3 p pl a1 kj kt
τί	φάγωσιν
was	**(***de facto***) essen** *könn***ten sie,**

	pt a1 no ma md ig
	προσ-καλεσάμενος
als	**(***jetzt***) i***ndividuel***l Herzu-Gerufenhabender**
	(*jetzt***) zu-sich Gerufenhabender**

[R:	hebrÜ: no ma]
[ὁ	Ἰη-σοῦς]
[der	**Er** *mach***t Werden-***bedeutet* **Rettung]**
	[Er wird *fortdauernd-bedeutet* **Rettung]**
	[werden*mach***ende-Rettrufer]**
	[Werden*mach***ende-***der* **Rettung** *ist***]**
	[<JHWH>-*der* **Rettung** *ist***]**
	[<JHWHs>-Rettrufer]
	[Je-sus]
	[Jöho-schua]

	ak ma pl
τοὺς	μαθητὰς
die	**Lernenden,**

[A, B, R: 3 p gn ma]	3 p pr
[αὐτοῦ]	λέγει
[seiners*eits***]**	**wortet er**
[seine,]	*die* **Wort***e gebraucht* **er**
	sagt er

	3 p pl dt ma	
	αὐτοῖς	
zu	**ihnen**	*:*

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„*angesichts der* **all***seits* **(***fortlaufenden***)[pt] viel***zählig***en** *Volks***menge** *Da***seins,**
und *ausgrund ihres* **(***fortlaufenden***)[pt] nich***t* **Habens, was sie (***de facto***)[a] essen** *könn***ten,**
*gebrauch***t er** *die* **Wort***e zu* **ihnen,**
nachdem er **seine** [d] **Lernenden (***jetzt***)[a] (***allmählich***)[pt] i***ndividuel***l herzugerufen hat***te:*“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„*angesichts der* **nochmals (***fortlaufenden***)[pt] viel***zählig***en** *Volks***menge** *Da***seins,**
und *ausgrund ihres* **(***fortlaufenden***)[pt] nich***t* **Habens, was sie (***de facto***)[a] essen** *könn***ten,**
*gebrauch***t er** *die* **Wort***e zu* **ihnen,**
nachdem er **seine** [d] **Lernenden (***jetzt***)[a] (***allmählich***)[pt] i***ndividuel***l herzugerufen hat***te:*“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„*angesichts der* **all***seits* **(***fortlaufenden***)[pt] viel***zählig***en** *Volks***menge** *Da***seins,**
und *ausgrund ihres* **(***fortlaufenden***)[pt] nich***t* **Habens, was sie (***de facto***)[a] essen** *könn***ten,**
*gebrauch***t er** *die* **Wort***e zu* **ihnen,**
nachdem **der Jesus seine** [d] **Lernenden (***jetzt***)[a] (***allmählich***)[pt] i***ndividuel***l herzugerufen hat***te:*“

31

Speisung

der

Viertausend

Mat 15.32-39

In

den

jenen

Tagen,

[1]*angesichts*

[1]*der*

[1]**nochmals**

[1]**(***fortlaufenden***)[pt]**

[1]**viel***zählig***en**

[1]*Volks***menge**

[1]*Da***seins**

[1]**und**

[1]*ausgrund*

[1]*ihres*

[1]**(***fortlaufenden***)[pt]**

[1]**nich***t*

[1]**Habens,**

[1]**was**

[1]**sie**

[1]**(***de facto***)[a]**

[1]**essen**

[1]*könn***ten,**

[1]*gebrauch***t**

[1]**er**

[1]*die*

[1]**Wort***e*

[1]*zu*

[1]**ihnen,**

[1]*nachdem*

[1]*er*

[1]**die**

[1]**Lernenden**

[1]**(***jetzt***)[a]**

[1]**(***allmählich***)[pt]**

[1]**i***ndividuel***l**

[1]**herzugerufen**

[1]**hat***te:*

2.)		2.)
	1 p pr md/ps	bei md
	σπλαγχνίζομαι	
	Mir innerlich *nahegeh*en *lass*e **ich**	*es*
	1 p pr md/ps (Zustand)	1 p pr md/ps (Vorgang)
	innerlich be*weg***t bin ich**	**innerlich be***weg***t werde ich**
	prp ak	
	ἐπὶ	τὸν
	im Blick **auf**	**die**
	ak ma	
	ὄχλον	ὅτι
	Belästigenden Mengen	**da**
	*Volks***mengen,**	
	av	ϰ, A, B: no fe pl
	ἤδη	|ἡμέραι
	schon bereits	**|Tage,**
	nu no fe pl	
	τρεῖς|	
	drei*e***,**	*sind sie***,**
		[B: dt fe pl
		[ἡμέραις
	*daß***|**	**[Tage**
	nu dt fe pl]	[R: *prp ak*
	τρισὶν	
	drei*e***,]**	**[***auf hin*
	ak fe pl	nu ak fe pl]
	[ἡμέρας	τρεῖς]
	Tage,	**drei,]**
	(nicht ϰ) 3 p pl pr	ϰ, A, R: *prp dt*
	προσ-μένουσί(ν)	
	zu*orts***-bleiben sie**	*aufgrund von*
	zu*orts***-aus harren sie**	*zuorts*
		samt
		zusammen mit
	1 p dt	
	μοι	καὶ
	mir,	**und**
		(nicht ϰ) 3 p pl pr
	οὐκ	ἔχουσι(ν)
	nicht*s*	**haben sie,**
	pna ak ne	3 p pl a2 kj kt
	τί	φάγωσιν
	was	**(***de facto***) essen** *könn***ten sie.**

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**mir**“ `fehlt`):
„**da** *es* **schon drei Tage** *sind*, *die* **sie zu***orts aus***harren,**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**da sie schon** *auf* **drei Tage** *hin aufgrund von* **mir zu***orts aus***harren,**“

Ich
*lass***e**
es
mi*r*
im
Blick
auf
die
*Volks***mengen**
innerlich
*nahegeh***en,**
[1]**da**
es
[1]**schon**
[1]**drei**
[1]**Tage**
[1]*sind***,**
[1]*die*
[1]**sie**
[1]*aufgrund*
[1]*von*
[1]**mir**
[1]**zu***orts*
[1]*aus***harren,**
und
sie
haben
nicht*s***,**
was
sie
(*de facto***)**[a]
essen
*könn***ten.**

Mat 9.36
Heb 4.15

Mat 14.14
Mar 6.34

3.)		3.)
καὶ	ἐὰν	
Und	so	
		1 p a1 kj ig
ἀπο-λύσω		
(*jetzt*) ent-lösen *soll*te / *würd*e ich		
(*jetzt*) ab*schließend*-*auf*lösen *soll*te / *würd*e ich		
(*jetzt*) freilassen *soll*te / *würd*e ich		
3 p pl ak ma		
αὐτοὺς		
sie	*als*	
aj ak ma pl		prp ak
νή-στεις	εἰς	
nicht-Essende	hinein in	
Fastende	hin	
ak ma		3 p pl gn ma
οἶκον	αὐτῶν	
Wohn*stätte*,	ihrer*seits*	
Wohnung,	ihre,	
		3 p pl ft ps
ἐκ-λυθήσονται		
werden heraus-gelöst werden sie		
werden ermattet werden sie		
prp dt		
ἐν	τῇ	
in	dem	
dt fe		א, B:
ὁδῷ	|καί	
Weg,	|und	
pn no ma pl		*prp gn*
τινες		
irgend*welch*e	-	
|irreinige	*von*	
3 p pl gn ma		[A, R: pn no ma pl
αὐτῶν|	[τινες	
ihrer*seits*|	[irgend*welch*e	
ih*nen*|	[irreinige]	
		prp gn
γὰρ		
denn	-	
	[*von*	
3 p pl gn ma]		av
αὐτῶν]	μακρό-θεν	
ihrer*seits*]	fern-*ge*setzt	
ih*nen*]	*von* ferne	
א, A, R: 3 p pl pe		[B: 3 p pl pr]
|ἥκασιν|	[εἰσιν]	
|eingetroffen sind sie|	[sind sie].	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**denn irreinige** *von* **ih***nen* **sind** *von* **ferne eingetroffen.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
und irreinige *von* **ih***nen* **sind** *von* **ferne.**“

Und
so
ich
sie
als
solche,
die
(*fortlaufend*)pt
fasten,
hin
ihre
Wohn*stätte*
(*jetzt*)a
ab*schließend*
*auf*lösen
*soll*te,
werden
sie
in
dem
Weg
herausgelöst
werden,
[1]und
[1]irreinige
[1]*von*
[1]ih*nen*
[1]sind
[1]*von*
[1]ferne
[1]eingetroffen.

ohne (...) a+pt lesbar

4.)		4.)
	καὶ	
	Und	
		3 p pl a1 ps ig
	ἀπ-εκρίθησαν	
	(*jetzt*) *zur* **Ab***gabe-eines* **Urteil***s veranlaß***t wurden sie**	
	(*jetzt*) *zur Be***antwort***ung veranlaß***t wurden sie**	
[A, B, R: *prp dt*		3 p dt ma]
	[αὐτῷ]	
[*aufgrund von*	**ihm]**	
		no ma
οἱ	μαθηταὶ	
die	**Lernenden,**	
	Jünger	
3 p gn ma		ϰ:
αὐτοῦ	|καὶ	
seiner*seits*	**|und**	
seine,		
		3 p a1 ig
	εἶπαν|	
	(*jetzt*) **sagten sie|**	
ϰ, A, R		[B]
	[ὅτι]	
|:|	**[daß]**	
	[:]	
av		pn ak ma pl
πό-θεν	τούτους	
Welch-sitzig	**diese**	
Woher		
3 p ft md dp		pn no ma
δυνήσεταί	τις	
i*ndividuel***l vermögen wird er**	**irgend**	
i*ndividuel***l Können** *hab***en wird er**	**jemand**	
i*ndividuel***l Macht** *hab***en wird er**		
i*ndividuel***l Fähig***keit hab***en wird er**		
i*ndividuel***l Dynam***ik hab***en wird er**		
		if a1 kt
ὧ-δε	χορτάσαι	
das-aber	(*de facto*) *zu* **sättigen**	
hier		
prp gn		gn ma pl
	ἄρτων	
mit	*zeitlich An***gepaßten**	
	Fit*mach***enden**	
	Gewürzten	
	Jetzigen	
	Broten	
	Zurecht*gemacht***en**	
ϰ, B, R: prp gn		
|ἐπ'		
|gebiets	*der*	
gn fe		[A: *prp dt*
ἐρημίας|		
Öde|	[*in*	
|Wüstenei|		
		dt fe pl]
	[ἐρημίαις]	
den	**Öden]**	
	[Wüsteneien]	
	?	

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (`auch geschriebener Doppelpunkt`):
„**Und seine [d] Lernenden wurden (***jetzt***)[a]** *aufgrund von* **ihm** *zur* **Be***antwort***ung** *veranlaß***t:**
Woher wird jemand i*ndividuel***l vermögen,**
diese *mit* **Broten hier gebiets** *der* **Öde (***de facto***)[a]** *zu* **sättigen?**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Und seine [d] Lernenden wurden (***jetzt***)[a]** *aufgrund von* **ihm** *zur* **Be***antwort***ung** *veranlaß***t:**
Woher wird jemand i*ndividuel***l vermögen,**
diese *mit* **Broten hier gebiets** *der* **Öde (***de facto***)[a]** *zu* **sättigen?**“

[1]**Und**
[1]**seine [d] Lernenden**
[1]**wurden**
[1](*jetzt*)[a]
[1]*zur*
[1]*Be***antwort***ung*
[1]*veranlaß***t**
[1]**und**
[1]**sagten**
[1](*jetzt*)[a]*:*
[1]**Woher** — 2 Kön 7.2
[1]**wird**
[1]**jemand**
[1]*i***ndividuel***l*
[1]**vermögen,**
[1]**diese**
[1]*mit* — 2 Kön 4.43, Mat 16.8, Mar 8.16
[1]**Broten**
[1]**hier**
[1]**gebiets**
[1]*der*
[1]**Öde** — 4 Mos 11.21
[1](*de facto*)[a]
[1]*zu*
[1]**sättigen?** — 4 Mos 11.13+22

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„**Und**
seine [d] Lernenden
wurden
(*jetzt*)[a]
aufgrund
von
ihm
zur
*Be***antwort***ung*
*veranlaß***t***:*
Woher
wird
jemand
*i***ndividuel***l*
vermögen,
diese
mit
Broten
hier
in
den
Öden
(*de facto*)[a]
zu
sättigen?“

5.)		5.)
	א, B: 3 p ipe	
καὶ	|ἠρ-ώτα|	
Und	|Fließendes-ursäch*lich ersuch*te er|	
	|Fließendes-erbat er|	
	|Fließendes-forderte er|	
	|Rede-erbat er|	
	|Rede-forderte er|	
	|fragte er|	
	[A, R: 3 p ipe] / 3 p pl ak ma	
[ἐπ-ηρ-ώτα]	αὐτούς	
[*al*gebiets-Fließendes-ursäch*lich ersuch*te er]	sie	
[*al*gebiets-Fließendes-erbat er]		
[*al*gebiets-Fließendes-forderte er]		
[*al*gebiets-Rede-erbat er]		
[*al*gebiets-Rede-forderte er]		
[*be*fragte er]		
:		
	ak ma pl	
πόσους		
Was für *eine Menge*		
Wie viele		
ak ma pl	2 p pl pr	
ἄρτους	ἔχετε	
*zeitlich An*gepaßte	habt ihr	
Fit*mach*ende		
Gewürzte		
Jetzige		
Brote		
Zurecht*gemacht*e		
?		
	no ma pl	
οἱ		
Die		
	δὲ	
Angesprochenen	aber	
א, B: 3 p a1 ig	[A, R: 3 p a2 ig]	
|εἶπαν|	[εἶπον]	
(*jetzt*) sagten sie		
:		
א	[A, B, R: nu ak ma pl]	
|ζ|	[ἑπτὰ]	
|7|	[Siebene]	

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:

„**Und er fragte sie***:*
Wie viele Brote habt ihr?
Die *Angesprochenen* **aber sagen** (*jetzt*)[a]*:* **Sieben.**“

[1]Und
[1]er
[1]fragte — Mar 6.38
[1]sie*:*
[1]Wie
[1]viele
[1]Brote
[1]habt
[1]ihr?
[1]Die
[1]*Angesprochenen*
[1]aber
[1]sagten
[1](*jetzt*)[a]*:*
[1]7. — (Mat 16.9) Mar 8.20

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Und**
er
*be***fragte**
sie*:*
Wie
viele
Brote
habt
ihr?
Die
Angesprochenen
aber
sagten
(*jetzt*)[a]*:*
Sieben.“

6.) 6.)

ℵ, B, (C): 3 p pr

καὶ	|παρ-αγγέλλει|
Und	|*all*seitig-kündet er|
	|unmittelbar-Kunde *gib*t er|
	|anweist er|

[A, R: if a1 ig] prp dt

[παρ-ήγγειλεν]	
[(*jetzt*) *all*seitig-kündete er]	*aufgrund von*
[(*jetzt*) unmittelbar-Kund *gab* er]	*zuorts*
[(*jetzt*) anwies er]	

dt ma

τῷ	ὄχλῳ
der	Belästigende
	Menge
	*Volks*menge,

if a2 kt prp gn

ἀνα-πεσεῖν	ἐπὶ
(*de facto*) *sich* hinauf-fallen *zu las*sen	gebiets
(*de facto*) *sich* hin*zu*setzen	

gn fe

τῆς	γῆς
des	Erdlands
der	Erde.

καὶ	
Und	*als*

pt a2 no ma ig

λαβὼν	τοὺς
(*jetzt*) Genommenhabender	die

ℵ [A, B, C, R: nu ak ma pl]

|ζ|	[ἑπτὰ]
|7|	[siebene]

ak ma pl

ἄρτους	
*zeitlich An*gepaßten	*als*
Fit*mach*enden	
Gewürzten	
Jetzigen	
Brote	
Zurecht*gemacht*en	

pt a1 no ma ig

εὐ-χαριστήσας
(*jetzt*) Wohl-*Be*freudethabender
(*jetzt*) *auf das* Wohl *des Gebers bedacht*-Freud*e Bereit*ethabender
(*jetzt*) wohl*angemessen-auf* Freud*emachendes Reagier*thabender
(*jetzt*) Gedankthabender
(*jetzt*) Dank Ge*sag*thabender

3 p a1 ig

ἔκλασεν	
(*jetzt*) brach er	*sie*,

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und er wies** (*jetzt*)[a] *aufgrund von* **der** *Volks*menge an,
sich (*de facto*)[a] **auf die Erde hin***zu*setzen.
Und *nachdem er* (*jetzt*)[a] (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] **die sieben Brote genommen hat***te*,“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**Und er weist** *aufgrund von* **der** *Volks*menge an,
sich (*de facto*)[a] **auf die Erde hin***zu*setzen.
Und *nachdem er* (*jetzt*)[a] (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] **die sieben Brote genommen hat***te*,“

[1]Und
[1]er
[1]weist
[1]*aufgrund*
[1]*von*
[1]der
[1]*Volks*menge
[1]an,
[1]*sich*
[1](*de facto*)[a]
[1]auf
[1]die
[1]Erde
[1]hin*zu*setzen.
[1]Und
[1]*nachdem*
[1]*er*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
[1]die
[1]7
[1]Brote
[1]genommen
[1]hat*te*,
brach
er
sie
(*jetzt*)[a],
nachdem
er
(*jetzt*)[a]
(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
gedankt
hat*te*,

(Mat 26.26)
(Mar 14.22)
Luk 22.19

1 Tim 4.4+5

Mat 14.19
Mar 6.41
Luk 9.16

ohne (...) a+pt lesbar

		3 p ipe	
καὶ	ἐδίδου		und
und	gab er		gab
	τοῖς		sie
sie	den		seinen d Lernenden,
dt ma pl		3 p gn ma	
μαθηταῖς	αὐτοῦ		1auf
Lernenden,	seinerseits		1daß
Jüngern	seinen,		1sie
			1sie
ἵνα			1ihnen
auf daß	sie		1unmittelbar
			1vorsetzen
		ℵ, B, C: 3 p pl pr kj	1soll ten,
	|παρα-τιθῶσιν|		und
ihnen	|neben-setzen soll ten sie|		sie
	|unmittelbar-vorsetzen soll ten sie|		setzten
	|anbefehlen soll ten sie|		sie*
[A, R: 3 p pl a1 kj ig]			(de facto)a
[παρα-θῶσιν]	καὶ		der
[(jetzt) neben-setzen soll ten sie]	und		Volksmenge
[(jetzt) unmittelbar-vorsetzen soll ten sie],			vor.
[(jetzt) anbefehlen soll ten sie]			
3 p pl a1 kt			
παρ-έθηκαν			
(de facto) neben-setzten sie	sie		
(de facto) unmittelbar-vorsetzten sie			
(de facto) anbefahlen sie			
		dt ma	
τῷ	ὄχλῳ		
der	Belästigende		
	Menge		
	Volksmenge.		

*e: hier die Brote

1aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (`a kj statt pr kj`):
„**auf daß sie** *sie ihnen* (*jetzt*)a **unmittelbar** *vor***setzen** *soll***ten,**“

7.) 7.)

ℵ, ℵ¹, B, C, R: 3 p pl ipe

καὶ	|εἶχαν|
Und	hatten sie

[A: aS] ak ne pl aj ak ne pl

[εἶχον]	ἰχ-θύδια	ὀλίγα
	als Spur-Gesetzte	wenige.
	Fischlein,	kurze

[A: aj ak ne pl]

καὶ		[ταῦτα]
Und	als	[diese]

pt a1 no ma ig

εὐ-λογήσας
(jetzt) wohl-Bewortethabender
(jetzt) wohlwollendes-Worthaben[1] Habender
(jetzt) Erwägung[2]-zum Wohlhaben[1] Habender
(jetzt) Erwählung[2]-zum Wohlhaben[1] Habender
(jetzt) Berechnung[2]-zum Wohlhaben[1] Habender
(jetzt) Logik[2]-zum Wohlhaben[1] Habender
(jetzt) Gesegnethabender

ℵ, ℵ¹, B: 3 p pl ak ne [C, R]

|αὐτὰ|	
|sie|	[sie],

ℵ:

|sie	ihnen|

3 p a1 kt [ℵ¹, A, B, C, R: 3 p a2 ig]

παρ-έθηκέν|	[εἶπεν]
(de facto) neben-setzte er|	[(jetzt) sagte er]
|(de facto) unmittelbar-vorsetzte er.|	
|(de facto) anbefahl er|	

[ℵ¹, B] [C]

[daß]	[:]

[ℵ¹, B, C] [ℵ¹, B: prp ak]

[καὶ]	
[auch]	[hinein in]
	[hfür]

[ℵ¹, B, C: pna ak ne pl] [ℵ¹, B]

[ταῦτα]	
[diese]	[bestimmt ist es,

[ℵ¹, B] [ℵ¹, B, C]

[sie]	[ihnen]

[ℵ¹, B: if pr] [A: if a1 ps ig]

[παρα-τιθέναι]	[παρα-τεθῆναι]
[neben-zu setzen]	[(jetzt) neben-gesetzt zu werden]
[unmittelbar-vorzusetzen]	[(jetzt) unmittelbar-vorgesetzt zu werden]
[anzubefehlen]	[(jetzt) anbefohlen zu werden]

[C: 2 p pl a1 i! ig] [R: if a1 ig]

[παρα-θέτε]	[παρα-θεῖναι]
[(Jetzt) neben-setzet ihr]	[(jetzt) neben-zu setzen]
[(Jetzt) unmittelbar-vorsetzet ihr]	[(jetzt) unmittelbar-vorzusetzen],
[(Jetzt) anbefehlet ihr]	[(jetzt) anzubefehlen]

[A, R:

[sie	ihnen,	da

prp ak 3 p pl ak ne]

[καὶ		αὐτὰ]
auch	hinein in	sie
	[hfür]	

[ℵ¹, A, B, R] [C]

bestimmt ist es]	[.]	[!]

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„Und nachdem er sie (jetzt)[a] (fortlaufend)[pt] gesegnet hatte,
sagte er (jetzt)[a],
daß es auch [h]für diese bestimmt ist es, (jetzt)[a] unmittelbar vorgesetzt zu werden."
[1]aL, Codex Ephraemi schreibt:
„Und nachdem er sie (jetzt)[a] (fortlaufend)[pt] gesegnet hatte,
sagte er (jetzt)[a]:
Auch diese setzet ihnen (jetzt)[a] unmittelbar vor!"
[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Und nachdem er sie (jetzt)[a] (fortlaufend)[pt] gesegnet hatte,
sagte er (jetzt)[a],
daß es auch [h]für sie bestimmt ist es, ihnen (jetzt)[a] unmittelbar vorzusetzen."

Und
sie
hatten
wenige
Fischlein.
[1]Und
[1]nachdem
[1]er
[1]sie
[1](jetzt)[a]
[1](fortlaufend)[pt]
[1]gesegnet
[1]hatte,
[1]setzte
[1]er
[1]sie*
[1]ihnen
[1](jetzt)[a]
[1]unmittelbar
[1]vor.

*e: hier die Fischlein

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„Und
nachdem
er
sie
(jetzt)[a]
(fortlaufend)[pt]
gesegnet
hatte,
sagte
er
(jetzt)[a],
daß
es
auch
[h]für
diese
bestimmt
ist
es,
sie
ihnen
unmittelbar
vorzusetzen."

8.)		8.)	
	א, B	3 p pl a2 ig	[1]Und
|καὶ|	ἔφαγον	
|Und|	(*jetzt*) **ßen** sie	[1]alle
	[A, R]	א, MS 33: aj ak ma pl	
[δὲ]		πάντες	[1]aßen
[aber]		**alle,**	
		3 p pl a1 kt	[1](*jetzt*)[a]
καὶ		ἐχορτάσθησαν	
und		(*de facto*) **gesättigt** wurden sie.	[1]und
		3 p pl a1 kt	[1]wurden
καὶ		ἦραν	
Und		(*de facto*) *wegent*hoben sie	
		(*de facto*) *empor*hoben sie	[1](*de facto*)[a]
	א, C: ak ne pl	[A, B, R]	[1]gesättigt.
|τὰ|		
|die|	[*die*]	[1]Und
	aj ak ne pl	gn ne pl	
περισσεύματα		τῶν	[1]sie
um *und* um *übrigbleib*enden		der	
über *das* Maß *hinaus übrigbleib*enden			
als Überfluß *übrigbleib*enden			[1]hoben
	gn ne pl		[1](*de facto*)[a]
κλασμάτων			
*Ab*gebrochenen		:	
*Ab*gezweigten			[1]die
Brocken			
		nu ak ma pl	[1]*als*
	ἑπτὰ		
	Siebene		[1]Überfluß
	א, A: ak ma pl	[B, (C,) R: aS]	
|σφυρίδας|	[σπυρίδας]	[1]*übrigbleib*enden
*Ver*sähende			
Körbe.			[1]der
			[1]Brocken
			[1]*empor:*
			[1]Sieben
			[1]Körbe.
9.)		9.)	
		3 p pl ipe	
	ἦσαν		
	Waren sie		[1]*Es*
		[A, C, R:	
δὲ		[οἱ	[1]waren
aber		[die	
	pt a2 no ma pl kt]	[B]	[1]aber
φαγόντες]		[ὡς]	
(*de facto*) Gegessenhabenden]		[wie]	[1]viertausend,
		[etwa]	
	aj no ma pl		[1]und
τετρ-ακισ-χίλιοι		καὶ	
vier-mal-tausende		und	[1]er
viertausende,			
	3 p a1 ig	3 p pl ak ma	[1]löste
ἀπ-έλυσεν		αὐτούς	
(*jetzt*) **ent-löste** er		sie.	[1]sie
(*jetzt*) ab*schließend-auf*löste er			
(*jetzt*) freiließ er			[1](*jetzt*)[a]
			[1]ab*schließend*
			[1]auf.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Aber sie aßen** (*jetzt*)[a] **und wurden** (*de facto*)[a] **gesättigt.**
Und sie hoben (*de facto*)[a] *die als* **Überfluß** *übrigbleib*enden **der Brocken** *empor:*
Sieben Körbe.“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und sie aßen** (*jetzt*)[a] **und wurden** (*de facto*)[a] **gesättigt.**
Und sie hoben (*de facto*)[a] *die als* **Überfluß** *übrigbleib*enden **der Brocken** *empor:*
Sieben Körbe.“

Mat 14.20
Mar 6.42+43
Luk 9.17
Joh 6.13

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„*Es* **waren aber die** (*de facto*)[a] **Gegessenhabenden viertausend,**
und er löste sie (*jetzt*)[a] **ab***schließend* **auf.**“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„*Es* **waren aber etwa viertausend,**
und er löste sie (*jetzt*)[a] **ab***schließend* **auf.**“

Mat 16.10
Mar 8.20

ohne (...) a+pt lesbar

10.)		10.)
	καὶ	
	Und	
		κ, B, C: av
		|εὐ-θὺς|
als		|wohl-sitzig|
		|gerad*lin*ig|
		|sogleich|
	[R: av]	pt a2 no ma ig
	[εὐ-θέως]	ἐμ-βὰς
	[*für das* Wohl-*ge*setzt]	(*jetzt*) Ein-Gestiegenseiender
	[gerade*wegs*]	
	[sofort]	
	[A: av]	[B: 3 p no ma]
	[εὐ-θέως]	[αὐτὸς]
	[*für das* Wohl-*ge*setzt]	[er]
	[gerade*wegs*]	[selber]
	[sofort]	
	prp ak	
	εἰς	τὸ
	hinein in	das
	hin	das
		das
		den
	ak ne	prp gn
	πλοῖον	μετὰ
	über Vieliges *Fahr*ende	mit
	über Volles *Fahr*ende	
	Schiff	
	Segler	
		gn ma pl
	τῶν	μαθητῶν
	den	Lernenden,
		Jüngern,
	3 p gn ma	3 p a2 dp ig
	αὐτοῦ	ἦλθεν
	seiner*seits*	(*jetzt*) kam er
	seinen,	
	κ:	hebrÜ: no ma
	ὁ	Ιη-σοῦς
	der	Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung
		Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung
		werden*mach*ende-Rettrufer
		Werden*mach*ende-*der* Rettung *ist*
		<JHWH>-*der* Rettung *ist*
		<JHWHs>-Rettrufer
		Je-sus
		Jöho-schua
	prp ak	
	εἰς	τὰ
	hinein in	die
	hin	
	ak ne pl	*prp gn*
	μέρη	
	Teile	*von*
		hebrÜ: gn fe
		Δαλ-μανουθά
der		*des* Armen-Zuteilung
		(Türspalt-Zuteilung)
		(Zuteilung[2] *durch einen* Tür*spalt*[1])
		Dal-Manutha.

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„Und sogleich,
nachdem er **selber** (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] mit seinen [d] Lernenden [h]in das Schiff *e*ingestiegen war,
kam er (*jetzt*)[a] [h]in die Teile *von* Dalmanutha.“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„Und sofort,
nachdem er (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] mit seinen [d] Lernenden [h]in das Schiff *e*ingestiegen war,
kam er (*jetzt*)[a] [h]in die Teile *von* Dalmanutha.“

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„Und
nachdem er (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] sogleich mit seinen [d] Lernenden [h]in das Schiff *e*ingestiegen war,
kam er (*jetzt*)[a] [h]in die Teile *von* Dalmanutha.“

[1]Und
[1]sogleich,
[1]*nachdem*
[1]*er*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*in der Folge*)[pt]
[1]mit
[1]seinen [d] Lernenden
[1h]in
[1]das
[1]Schiff
[1]*e*ingestiegen
[1]war,
[1]kam
[1]der
[1]Jesus
[1](*jetzt*)[a]
[1h]in
[1]die
[1]Teile
[1]*von*
[1]Dalmanutha.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„Und
nachdem
er
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
sofort
mit
seinen [d] Lernenden
[h]in
das
Schiff
*e*ingestiegen
war,
kam
er
(*jetzt*)[a]
[h]in
die
Teile
von
Dalmanutha.“

ohne (...) a+pt lesbar

Ursäch*liches Ersuch*en	nach	Zeichen	
Forderung	um	Anzeichen	
Bitte		Signalen	Forderung
		*An*deutungen	
			nach
11.)		11.)	
		3 p pl a2 dp ig	Zeichen — Mat 16.1-4
καὶ		ἐξ-ῆλθον	
Und		(*jetzt*) heraus-kamen sie	
		hebrÜ: no ma pl	Und
οἱ		Φαρισαῖοι	
die		Klauespalter	*es*
		gleichteilig Abspaltenen	
		Pharisäer	kamen
	(NÜ)	grÜ: no ma pl	(*jetzt*)[a]
(*Ab*trenner)		(Erläuternden)	die
(Gespaltenen)			
(Pharisäer)		(Pharisäer),	Pharisäer
		3 p pl a1 md ig	heraus
καὶ		ἤρξαντο	
und		(*jetzt*) *individuell* anfingen sie	und
		(*jetzt*) *individuell* begannen sie	fingen
	if pr	prp dt	(*jetzt*)[a]
συ-ζητεῖν			
zusammen-*zu unter*suchen		*infolge von*	*individuell*
ein Streitgespräch *zu führen*,		[i]*mit*	an
sich zu befragen			
zu disputieren			[i]*mit*
	3 p dt ma		
αὐτῷ			
ihm		*als*	ihm
	pt pr no ma pl	prp gn	*ein*
ζητοῦντες		παρ’	
Suchende		seitens	Streitgespräch
	3 p gn ma		*zu*
αὐτοῦ			
seiner		*ein*	*führ*en,
		ein	[1]*als*
		eine	
	ak ne	⁎: if a2 ig	[1]Suchende,
σημεῖον		ἰδεῖν	[1](*de facto*)[a]
Zeichen		(*de facto*) *zu* gewahren	
Signal		(*de facto*) wahr*zu*nehmen,	[1]seinerseits
*An*deutung			[1]*ein*
	prp gn		
ἀπὸ		τοῦ	[1]Zeichen
von		dem	
	gn ma		[1]von — Mat 12.38+39 Luk 11.16+29 Joh 6.30
οὐρ-ανοῦ			
sichtbar-Oberen		*als*	[1]dem
Himmel,			[1]Himmel — 1 Kor 1.22
	pt pr no ma pl	3 p ak ma	[1]wahr*zu*nehmen,
πειράζοντες		αὐτόν	
Versuchende		ihn.	*als*
Erprobende			ihn
auf die Probe *Stell*ende			
			Versuchende. — Mat 22.18 Mar 12.15 (Luk 20.23)

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„*als* seinerseits *ein* Zeichen von dem Himmel Suchende,“

ohne (...) a+pt lesbar

12.) 12.)

καὶ
Und — als

pt a1 no ma ig
ἀνα-στενάξας
(jetzt) hinauf-beengten Laut Ertönenlassender
(jetzt) Hinauf-Seufzender
(jetzt) Auf-Seufzender

prp dt — dt ne
τῷ πνεύματι
in — dem Geist,
der Atmung

κ, B, C, R: 3 p gn ma — [A: 3 p gn ma]
|αὐτοῦ| [ἑ-αυτοῦ]
|seinem| [seiner-selbst]
|seiner,|

3 p pr
λέγει
wortet er :
die Worte gebraucht er
sagt er

pn ak ne — no fe — pn no fe
τί ἡ γενεὰ αὕτη
Was, die Werdelinie diese
das Geschlecht, dieses,
die Generation diese

κ, B, C: 3 p pr — ak ne
|ζητεῖ σημεῖον|
|sucht sie — ein — Zeichen|
|sucht es — |ein — Signal|
|sucht sie — |eine — Andeutung|

[A, R: — ak ne — 3 p pr]
[σημεῖον ἐπι-ζητεῖ]
[ein Zeichen allgebiets-sucht sie] ?
[ein Signal allgebiets-sucht es]
[eine Andeutung allgebiets-sucht sie]

hebrÜ: inde — 1 p pr
ἀμὴν λέγω
Treulich ist es, worte ich
Es ist wahrheitsgetreu die Worte gebrauche ich
Es ist treuewürdig sage ich
Wahrlich,
Amen

2 p pl dt
ὑμῖν
- euch :
zu
-

3 p ft
εἰ δοθήσεται
Wenn gegeben werden wird es

dt fe — pn dt fe
τῇ γενεᾷ ταύτῃ
der Werdelinie dieser dann
dem Geschlecht, diesem,
der Generation dieser

ak ne
σημεῖον
ein Zeichen ... !
ein Signal
eine Andeutung

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (auch Wortreihenfolge):
„**Und** *als* (*jetzt*)[a] *in* **dem Geist seiner selbst** *Au*fseufzender, *gebraucht* **er** *die* **Worte**:
Was, *ein* **Zeichen sucht das dieses Geschlecht** *all***gebiets?**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt (auch Wortreihenfolge):
„**Und** *als* (*jetzt*)[a] *in* **seinem** [d] **Geist** *Au*fseufzender, *gebraucht* **er** *die* **Worte**:
Was, *ein* **Zeichen sucht das dieses Geschlecht** *all***gebiets?**“

[1]Und
[1]als
[1](jetzt)[a]
[1]in
[1]seinem [d] Geist
[1]Aufseufzender* — Mar 7.34, Röm 8.26
gebraucht*
er
die
Worte:
[1]Was,
[1]das
[1]dieses
[1]Geschlecht
[1]sucht
[1]ein
[1]Zeichen? — Mat 12.39+40, Luk 11.29+30
Wahrlich,
ich
gebrauche
die
Worte
zu
euch:
Wenn
dem
diesem
Geschlecht
dann
ein
Zeichen — (Jon 2.1)
gegeben
wird
...!

*e: in pr, da nachfolgend pr

Warnung	vor	dem	Sauerteig
13.)			13.)
	καὶ		
	Und	als	
	pt a2 no ma ig	⸗, B, C: 3 p pl ak ma	
	ἀφ-εἰς	|αὐτοὺς|	
	(jetzt) Weg-Gelassenhabender	|sie|	
	(jetzt) Zurückgelassenhabender[vn]		
	[A: 3 p gn ma]		
	[αὐτοῦ]		
	[seinerseits]	dort,	
	[seine]		
		⸗, B, C: av	
		|πάλιν|	
	als	|nochmals|	
		|nochmalig|	
		|dann wieder|	
	pt a2 no ma ig	[A: av]	
	ἐμ-βὰς	[πάλιν]	
	(jetzt) Ein-Gestiegenseiender	[nochmals]	
		[nochmalig]	
		[dann wieder]	
	[A, R: prp ak]	[A]	
	[εἰς]		
	[hinein in]	[das]	
	[hin]	[das]	
		[das]	
		[den]	
	[R]	[A, R: ak ne]	
	[τὸ]	πλοῖον]	
	[das]	[über Vieliges Fahrende]	
	[das]	über Volles Fahrende]	
	[das]	[Schiff]	
	[den]	[Segler]	
	3 p a2 dp ig	prp ak	
	ἀπ-ῆλθεν	εἰς	
	(jetzt) weg-kam er	hinein in	
		hin Richtung auf	
	ak ne	av	
	τὸ	πέραν	
	das	jenseitige Ufer.	

Mat 16.5-12
Luk 12.1

vgl.
Text
in
Mat 16.5

Warnung
vor
dem
Sauerteig

[1]Und
[1]als
[1]er
[1]sie
[1](jetzt)[a]
[1](allmählich)[pt]
[1]dort
[1]zurückgelassen
[1]hatte,
[1]kam
[1]er
[1](jetzt)[a],
[1]nachdem
[1]er
[1](jetzt)[a]
[1]nochmals
[1]eingestiegen
[1]war,
[h]in
Richtung
auf
das
jenseitige
Ufer
weg.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Und** *als er* **seine** (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *dort zurück*gelassen hatte, kam er (*jetzt*)[a],
nachdem er (*jetzt*)[a] nochmals [h]in *das* Schiff eingestiegen war,“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Und** *als er* sie (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *dort zurück*gelassen hatte, kam er (*jetzt*)[a],
nachdem er (*jetzt*)[a] nochmals [h]in das Schiff eingestiegen war,“

14.)		14.)
	καὶ	
	Und	
	3 p pl a2 md kt	
	ἐπ-ελάθοντο	
	(*de facto*) i*ndividuel*l *all*gebiets-vergessen *hatten* sie,	
	(*de facto*) i*ndividuel*l gebiets*umfassend*-unbemerkt *unterlass*en *hatten* sie	
[R[Scr]:		no ma pl]
[οἱ	μαθηταὶ]	
[die	Lernenden]	
	[Jünger]	
if a2 ig		ak ma pl
λαβεῖν	ἄρτους	
(*jetzt*) *mitzu*nehmen	*zeitlich An*gepaßte	
	Fit*mach*ende	
	Gewürzte	
	Jetzige	
	Brote,	
	Zurecht*gemacht*e	
καὶ	εἰ	
und	wenn	
	als	
		nu ak ma
μὴ	ἕνα	
nich*t*	ein	
nur		
ak ma		
ἄρτον	οὐκ	
*zeitlich An*gepaßtes	nicht*s*	
Fit*mach*endes		
Gewürztes		
Jetziges		
Brot		
Zurecht*gemacht*es		
3 p pl ipe		prp gn
εἶχον	μεθ’	
hatten sie	mit	
3 p pl gn ma		prp dt
ἑ-αυτῶν	ἐν	
ihrer-selbst	in	
*si*ch-selbst		
		dt ne
τῷ	πλοίῳ	
dem	*über* Vieliges *Fahr*enden	
	über Volles *Fahr*enden	
	Schiff.	
	Segler	

[1]Und
[1]sie
[1]*hatten*
[1](*de facto*)[a]
[1]i*ndividuel*l
[1]*all*gebiets
[1]vergessen,
(*jetzt*)[a]
Brote
*mitzu*nehmen,
und
sie
hatten
nicht*s*
als
nur
ein
Brot
mit
*si*ch
selbst
in
dem
Schiff.

Mat 16.5

[1]aL,
Textus Receptus[Scrivener]
schreibt:
„Und
die
Lernenden
hatten
(*de facto*)[a]
i*ndividuel*l
*all*gebiets
vergessen,“

ohne (...) a+pt lesbar

15.)		15.)	
	καὶ Und		[1]Und
	κ: 3 p ipe md/ps δι-ετέλλετο |individuell durchdringlich-Vollendigung festsetzte er |individuell durchdringlich-Ziel gab er |individuell durchdringlich-den Weg zur Verwirklichung wies er		[1]er [1]wies
	3 p ipe md/ps (Vorgang) zum durchdringlich-Vollendigungfestsetzen veranlaßt wurde er| zum durchdringlich-Zielgeben veranlaßt wurde er| zum durchdringlich-den Weg zur Verwirklichungweisen veranlaßt wurde er|		[1]ihnen [1]individuell [1]durchdringlich
	[κ², A, B, C, R: 3 p ipe md/ps [δι-εστέλλετο] [individuell durchdringlich-vorstellte er [individuell als durchgehend zu Beachtendes-vor Augen stellte er		[1]den
	3 p ipe md/ps (Vorgang)] zum durchdringlich-Vorstellen veranlaßt wurde er] zum als durchgehend zu Beachtendes-vor Augen Stellen veranlaßt wurde er],		[1]Weg [1]zur
3 p pl dt ma αὐτοῖς ihnen		als	[1]Verwirklichung,
pt pr no ma λέγων Wortender die Worte Gebrauchender Sagender		:	[1]indem [1]er
2 p pl pr i! ὁρᾶτε Wegsehet ihr,		[καὶ] [und]	[1](wie folgt)pt [1]die
2 p pl pr i! βλέπετε weglicket ihr,		prp gn ἀπὸ weg von	[1]Worte
gn fe τῆς dem		ζύμης Sauerteig	[1]gebrauchte: [1]Sehet
hebrÜ: gn ma pl τῶν der		Φαρισαίων Klauespalter gleichteilig Abspaltenen Pharisäer	[1]weg, [1]blicket
(NÜ) (Abtrenner) (Gespaltenen) (Pharisäer)		grÜ: no ma pl (Erläuternden) (Pharisäer)	[1]weg, [1]weg
	καὶ und		[1]von
	prp gn von	τῆς dem	[1]dem [1]Sauerteig
	gn fe ζύμης Sauerteig	des	[1]der
	gn ma Ἡρῴδου Heroischen Heldenhaften Herodes	!	[1]Pharisäer [1]und
			[1]dem [1]Sauerteig
			[1]des [1]Herodes*!

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„Und er stellte ihnen individuell durchdringlich vor,
indem er (wie folgt)pt die Worte gebrauchte:
Sehet weg, blicket weg,
weg von dem Sauerteig der Pharisäer und dem Sauerteig des Herodes!“
[1]aL, Codex Ephraemi schreibt:
„Und er stellte ihnen individuell durchdringlich vor,
indem er (wie folgt)pt die Worte gebrauchte:
Sehet weg und blicket weg,
weg von dem Sauerteig der Pharisäer und dem Sauerteig des Herodes!“

Mat 13.33
Luk 13.21
1 Kor 5.7+8

Mat 16.6+11
Mar 8.15

*e: in Mat 16.11 hier „Sadduzäer“

16.) 16.)

καὶ
Und

3 p pl ipe md/ps
δι-ελογίζοντο
individuell **durch***gehend*-**wort***folgerten* **sie**
individuell **durch-rechneten sie**
individuell **durch***gehend über das Normale hinaus*-**erwogen sie**
individuell die Einzelheiten **durch***gehend*-**erwogen sie**
individuell **überlegten sie**
sich durch-{*zweifelhafte***} Logi***k leiten ließen sie***

3 p pl ipe md/ps (Vorgang)

zum **durch***gehend*-**Wort***folgern veranlaßt* **wurden sie**
zum **Durch-Rechnen** *veranlaßt* **wurden sie**
zum **durch***gehend über das Normale hinaus*-**Erwägen** *veranlaßt* **wurden sie**
zum die Einzelheiten **durch***gehend*-**Erwägen** *veranlaßt* **wurden sie**
zum **Überlegen** *veranlaßt* **wurden sie**
zum sich **durch-{***zweifelhafte***} Logi***kleitenlassen veranlaßt* **wurden sie**

prp ak
πρὸς
zu *hin*

pn ak ma pl
ἀλλήλους
*ein***ander**

[A, C, R:

[*als*

pt pr no ma pl]
[λέγοντες]
Wortende]
[*die* **Wort***e Gebrauch***ende]**
[Sagende]

:

א, A, C, R:

|*Dies*

nur,|

ὅτι
da

ak ma pl
ἄρτους
*zeitlich An***gepaßten**
Fit*mach***enden**
Gewürzten
Jetzigen
Brote
Zurecht*gemacht***en**

οὐκ
nicht
k*eine*

א, A, C, R: 1 p pl pr
|ἔχομεν|
|haben wir|

[B: 3 p pl pr]
[ἔχουσιν]
[haben sie].

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt
„**Und sie erwogen** *individuell* **durch***gehend über das Normale hinaus* **zu** *ein***ander** *hin*,
da sie (*de facto*)[a] **k***eine* **Brote haben.**“

[1]**Und**
[1]**sie**
[1]**erwogen**
[1]*individuell*
[1]**durch***gehend*
[1]*über*
[1]*das*
[1]*Normale*
[1]*hinaus*
[1]**zu**
[1]*ein***ander**
[1]*hin*:
[1]*Dies*
[1]*nur*,
[1]**da**
[1]**wir**
[1](*de facto*)[a]
[1]**k***eine*
[1]**Brote**
[1]**haben.**

(Mat 9.4)
Mar 2.8
Luk 5.21

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Und**
sie
erwogen
individuell
durch*gehend*
über
das
Normale
hinaus
zu
*ein***ander**
hin,
indem
sie
(*wie folgt*)[pt]
sagten:
Dies
nur,
da
wir
(*de facto*)[a]
k*eine*
Brote
haben.“

17.) 17.)

καὶ	
Und	*als*
pt a2 no ma kt	ℵ, A, C, R:
γνοὺς	ὁ
(*de facto*) *zum* **Wissen** **Ge***komm***enseiender**	**der**
(*de facto*) *Er***kannthabender**	
hebrÜ: no ma	
Ἰη-σοῦς	
Er *mach***t Werden**-*bedeutet* **Rettung**	*diesbezüglich*
Er wird *fortdauernd*-*bedeutet* **Rettung**	*dies*
werden*mach***ende-Rettrufer**	
Werden*mach***ende**,-*der* **Rettung** *ist*,	
<**JHWH**>,-*der* **Rettung** *ist*,	
<**JHWHs**>-**Rettrufer**	
Je-sus	
Jöho-schua	
3 p pr	
λέγει	
wortet er	*zu*
die **Wort***e gebrauch***t er**	
sagt er	
3 p pl dt ma	
αὐτοῖς	
ihnen	
:	
pn ak ne	
τί	
Was	
2 p pl pr md/ps	
δια-λογίζεσθε	
i*ndividuel***l durch***gehend*-**wort***folger***t ihr**	
i*ndividuel***l durch-rechnet ihr**	
i*ndividuel***l durch***gehend über das Normale hinaus*-**erwägt ihr**	
i*ndividuel***l** *die Einzelheiten* **durch***gehend*-**erwägt ihr**	
i*ndividuel***l überlegt ihr**	
euch durch-{*zweifelhafte***} Logi***k leiten laß***t ihr**	
2 p pl pr md/ps (Zustand)	
zum **durch***gehend*-**Wort***folger***n** *veranlaß***t seid ihr**	
zum **Durch-Rechnen** *veranlaß***t seid ihr**	
zum **durch***gehend über das Normale hinaus*-**Erwägen** *veranlaß***t seid ihr**	
zum die Einzelheiten **durch***gehend*-**Erwägen** *veranlaß***t seid ihr**	
zum **Überlegen** *veranlaß***t seid ihr**	
zum sich **durch-{***zweifelhafte***} Logi***k leiten las***sen** *veranlaß***t seid ihr**	
2 p pl pr md/ps (Vorgang)	
zum **durch***gehend*-**Wort***folger***n** *veranlaß***t werdet ihr**	
zum **Durch-Rechnen** *veranlaß***t werdet ihr**	
zum **durch***gehend über das Normale hinaus*-**Erwägen** *veranlaß***t werdet ihr**	
zum die Einzelheiten **durch***gehend*-**Erwägen** *veranlaß***t werdet ihr**	
zum **Überlegen** *veranlaß***t werdet ihr**	
zum sich **durch-{***zweifelhafte***} Logi***k leiten las***sen** *veranlaß***t werdet ihr**	
ak ma pl	ak ma pl
ὅτι	ἄρτους
da	*zeitlich An***gepaßte**
	Fit*mach***ende**
	Gewürzte
	Jetzige
	Brote
	Zurecht*gemacht***e**
2 p pl pr	
οὐκ	ἔχετε
nicht	**habt ihr**
k*eine*	
?	

[1]**Und**
[1]*nachdem*
[1]**der**
[1]**Jesus**
[1](*de facto*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]*dies*
[1]*er***kannt**
[1]**hat***te*,
*gebrauch***t**
er
die
Wort*e*
zu
ihnen:
Was
erwägt
ihr
i*ndividuel***l**
durch*gehend*
über
das
Normale
hinaus,
da
ihr
k*eine*
Brote
habt?

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„**Und**
nachdem
er
(*de facto*)[a]
(*allmählich*)[pt]
dies
*er***kannt**
hat*te*,“

	2 p pl pr	Begreift	Mat 16.9-12 Mar 8.18-21
οὔ-πω	νοεῖτε	ihr	
Nicht-noch	*be*denkt ihr	noch	
	begreift ihr	nicht?	
?		Versteht	Jes 29.24 Jes 44.18
	2 p pr	ihr	
οὐ-δὲ	συν-ίετε	aber	
Nicht-aber *auch*	zusammen-laßt ihr	*auch*	
	im Zusamm*hang*-laßt ihr	nicht?	
	versteht ihr	[1]*Als*	
?		[1]*eines*,	
	[A, R]	[1]*das*	
[ἔτι]		[1](*fortlaufend*)pt	
[Noch]		[1]verstockt	Mar 3.5 Mar 6.52 Joh 12.40 Röm 11.25
als	*ein*	[1]worden	
pt pe ak fe md/ps	pt pe ak fe md/ps (Vorgang + Zustand)	[1]ist,	
πεπωρωμένην		[1]habt	
sich Verstocken/*ass*enhabendes	Verstocktworden(seiend)es	[1]ihr	
2 p pl pr		[1]euer d Herz!	Jer 5.21
ἔχετε	τὴν	*Obwohl*	
habt ihr	das	*ihr*	
ak fe	2 p gn	(*weiterhin*)pt	
κ-αρδίαν	ὑμῶν	Augen	Jes 44.18 Jer 5.21 Hes 12.2
auch-Beträn**k**te	euer	habt,	
auch-Begossene		*er*blickt	
auch-Bewässerte		ihr	
auch-Befruchtete		nicht,	
Herz,		[und]	
		obwohl	
		ihr	
!		(*weiterhin*)pt	
		Ohren	Jer 5.21 Hes 12.2
		habt,	
		hört	Mat 13.13 Mar 4.12 Luk 8.10
		ihr	
		nicht,	
		und	
		ihr	
		be*halt*et	
		nicht*s*	
		in	
		Erinn*erung*.	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Noch** *als eines*, *das* (*fortlaufend*)pt **verstockt worden ist, habt ihr euer** d **Herz!**“

18.)	18.)
	no ma pl
	ὀφ-θαλμοὺς
Als	Augen-Aushöhlungen
	Augen
pt pr no ma pl	
ἔχοντες	οὐ
Habende	nicht
2 p pl pr	[κ1, A, B, C, R]
βλέπετε	[καὶ]
*er*blickt ihr,	[und]
	ak ne pl
	ὦτα
als	Ohren
pt pr no ma pl	
ἔχοντες	οὐκ
Habende	nicht
2 p pl pr	
ἀκούετε	καὶ
hört ihr,	und
	2 p pl pr
οὐ	μνημονεύετε
nicht*s*	*in* Erinn*erung* be*halt*et ihr,
nicht	gedenkt ihr
nicht*s*	*im* Gedächtnis be*halt*et ihr
nicht	Erwähn*ung find*et ihr

ohne (...) a+pt lesbar

19.)		19.)
ὅτε		τοὺς
Als		die
	nu ak ma pl	ak ma pl
πέντε		ἄρτους
fünfe		*zeitlich An*gepaßten
		Fit*mach*enden
		Gewürzten
		Jetzigen
		Brote
		Zurecht*gemacht*en
	1 p a1 kt	prp ak
ἔκλασα		εἰς
(*de facto*) gebrochen *habe* ich		hinein in
		[h]für
		aj ak ma pl
τοὺς		πεντ-ακισ-χιλίους
die		fünf-mal-Tausenden
		Fünftausenden
	א, C	aj ak ma pl
καὶ		πόσους
und		was für *eine Menge*
		wie viele
	ak ma pl	[A:
κοφίνους		
Last*behält*er		[*der*
Erleichternde		
	aj gn ne]	
[πλήρης]		
voll		*seienden*]
	[R: aj ak ma p]	
[πλήρεις]		
[volle,]		*der*
	gn ne pl	א, B, C: aj ak ma pl
κλασμάτων		|πλήρεις|
*Ab*gebrochenen		|volle,|
*Ab*gezweigten		
Brocken,		
	2 p pl a1 kt	
ἤρατε		
(*de facto*) *wegent*hoben *habt* ihr		?
(*de facto*) *empor*gehoben *habt* ihr		
	3 p pl pr	
λέγουσιν		
Worten sie		*zu*
Die Worte *gebrauch*en sie		
Sagen sie		
	3 p dt ma	
αὐτῷ		
ihm		*:*
	a	[A, B, C, R: nu ak ma pl]
|ι-β|		[δώ-δεκα]
|10+2|		[zwei-*und* zehne]
|12|		[zwölfe].

Als
ich
(*de facto*)[a]
die
fünf
Brote
[h]für
die
Fünftausend
gebrochen
habe,
[1]und
[1]wie
[1]viele
[1]Last*behält*er
[1]*der*
[1]Brocken,
ja
[1]volle,
[1]*habt*
[1]ihr
[1](*de facto*)[a]
[1]*empor*gehoben?
[1]Sie
[1]sagen
[1]*zu*
[1]ihm*:*
[1]12.

Mat 14.17+19
Mar 6.38+41
(Joh 6.9+11)

Mat 14.20
Mar 6.43
Luk 9.17
Joh 6.12+13

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„und
wie
viele
Last*behält*er
der
voll
der
Brocken
seienden
habt
ihr
(*de facto*)[a]
*empor*gehoben?
Sie
sagen
zu
ihm*:*
Zwölf.“

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („**und**“ `fehlt`):
„**wie viele Last***behält***er** *der* **voll** *der* **Brocken** *seienden habt* **ihr** (*de facto*)[a] *empor***gehoben?**
Sie sagen *zu* **ihm***:* **Zwölf.**“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**und**“ `fehlt`):
„**und wie viele Last***behält***er** *der* **Brocken,** *ja* **volle,** *habt* **ihr** (*de facto*)[a] *empor***gehoben?**
Sie sagen *zu* **ihm***:* **Zwölf.**“

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**und wie viele Last***behält***er** *der* **Brocken,** *ja* **volle,** *habt* **ihr** (*de facto*)[a] *empor***gehoben?**
Sie sagen *zu* **ihm***:* **Zwölf.**“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt („**und**“ `fehlt, auch Wortreihenfolge`):
„**und wie viele volle Last***behält***er** *der* **Brocken** *habt* **ihr** (*de facto*)[a] *empor***gehoben?**
Sie sagen *zu* **ihm***:* **Zwölf.**“

20.) 20.)

[A, C, R] ℵ, C

ὅτε	[δὲ]	|καὶ|
Als*dann*	[aber]	|auch|

ak ma pl — nu ak ma pl — ℵ, C: ak ma pl

τοὺς	ἑπτὰ	ἄρτους
die	siebene	*zeitlich An*gepaßten Fit*mach*enden Gewürzten Jetzigen Brote Zurecht*gemacht*en

prp ak — aj ak ma pl

εἰς	τοὺς	τετρ-ακισ-χιλίους
hinein in [h]für	die	vier-mal-Tausende Viertausende,

pn gn fe pl — gn fe pl

πόσων	σπυρίδων	
was für *eine Menge der* wie vieler	*Ver*sähenden Körbe	*die*

ak ne pl — *prp gn* — gn ne pl

πληρώματα		κλασμάτων
*Ver*voll*ständ*igungen vollständige *Füll*ungen	*mit*	*Ab*gebrochenen *Ab*gezweigten Brocken

2 p pl a1 kt

ἤρατε		
(*de facto*) *wegent*hoben *habt* ihr (*de facto*) *empor*gehoben *habt* ihr		?

ℵ, B, C: — 3 p pl pr — [A, R:

|καὶ	λέγουσιν|	[οἱ
|Und	worten sie *die* Worte *gebrauch*en sie sagen sie|	[Die

3 p pl a2 ig]

	δὲ	εἶπον]
Angesprochenen	aber	(*jetzt*) sagten sie]

[B, C: — 3 p dt ma]

	[αὐτῷ]	
[*zu*	ihm]	:

aj ak fe pl

	ἑπτα	
	Siebene.	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben („**Brote**“ `fehlt`):
„**Als***dann* **aber die fünf [h]für die Viertausend,**
die **voll***ständ***ig***e Füll***ungen wie vieler Körbe** *mit* **Brocken** *habt* **ihr (***de facto***)[a]** *empor***gehoben?**
Aber die *Angesprochenen* **sagten (***jetzt***)[a]***:* **Sieben.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**Brote**“ `fehlt`):
„**Als***dann* **die fünf [h]für die Viertausend,**
die **voll***ständ***ig***e Füll***ungen wie vieler Körbe** *mit* **Brocken** *habt* **ihr (***de facto***)[a]** *empor***gehoben?**
„**Und sie sagen** *zu* **ihm***:* **Sieben.**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Als***dann* **aber auch die fünf Brote [h]für die Viertausend,**
die **voll***ständ***ig***e Füll***ungen wie vieler Körbe** *mit* **Brocken** *habt* **ihr (***de facto***)[a]** *empor***gehoben?**
„**Und sie sagen** *zu* **ihm***:* **Sieben.**“

21.) 21.)

3 p ipe

καὶ	ἔλεγεν	
Und	wortete er *die* Worte *gebrauch*te er sagte er	

3 p pl dt ma

	αὐτοῖς	
zu	ihnen	:

ℵ, C — [A] — [B, R]

|οὔ-πω|	[πῶς	οὔ-πω]	[πῶς
|Nicht-noch|	[Wie,	nicht-noch]	[Wie,

2 p pr

οὐ]	συν-ίετε	
nicht]	zusammen-laßt ihr *im* Zusamm*hang*-laßt ihr versteht ihr	?

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Wie, ihr versteht noch nicht?**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Wie, ihr versteht nicht?**“

[1]**Als***dann*
[1]**auch**
[1]**die**
[1]**sieben**
[1]**Brote**
[1h]**für**
[1]**die**
[1]**Viertausend,**
[1]*die*
[1]**voll***ständ***ig***e
[1]*Füll***ungen**
[1]**wie**
[1]**vieler**
[1]**Körbe**
[1]*mit*
[1]**Brocken**
[1]*habt*
[1]**ihr**
[1]**(***de facto***)[a]**
[1]*empor***gehoben?**
[1]**Und**
[1]**sie**
[1]**sagen***:*
[1]**Sieben.**

Und
er
*gebrauch***te**
die
Wort*e*
zu
ihnen*:*
[1]**Ihr**
[1]**versteht**
[1]**noch**
[1]**nicht?**

Mat 15.36-38
Mar 8.6-9

Mat 15.37
Mar 8.8

(Mat 16.11)

Mar 6.52

Hinaufblick*fähig*mach*ung*	eines	Blinden Geblendeten *Ver*blendeten
22.)		22.)
		ℵ, R: 3 p pr md/ps dp
καὶ		[ἔρχεται]
Und		|*individuel*l kommt er
3 p pr md/ps dp (Zustand)		3 p pr md/ps dp (Vorgang)
zum Kommen *veranlaß*t ist er		*zum* Kommen *veranlaß*t wird er|
[ℵ², B, (C): 3 p pl pr md/ps dp		3 p pl pr md/ps dp (Zustand)
[ἔρχονται]		
[*individuel*l kommen sie		*zum* Kommen *veranlaß*t sind sie
3 p pl pr md/ps dp (Vorgang)]		prp ak
		εἰς
zum Kommen *veranlaß*t werden sie]		hinein in
		[h]in *Richtung auf*
		hebrÜ: ak fe
		Βηθ-σαϊδάν
das		Haus-*des* Bejagens Haus-*der* Erjagung
		Beth-Saidan
(NÜ)		
(Βηθ-σαϊ-δάν)		καὶ
(Haus-*des* Bejagens-des Rechtswaltenden) (Haus-*der* Erjagung-des Herrseienden) (Beth-Sai-dan).		Und
3 p pl pr		
φέρουσιν		
bringen sie		*zu*
tragen sie		
3 p dt ma		
αὐτῷ		
ihm		*einen*
aj ak ma		
τυφλὸν		καὶ
Blinden		und
Geblendeten *Ver*blendeten		
3 p pl pr		3 p ak ma
παρα-καλοῦσιν		αὐτὸν
bei*seit*e-rufen sie		ihn
als Herbei*geführten*-einladen sie		ihn
aufmuntern sie		ihn
zusprechen sie		ih*m*,
anmahnen sie		ihn
ἵνα		
auf daß		*irgend*
		[ir]*etwas*
prp gn		3 p gn ma
		αὐτοῦ
gebiets		seiner
		3 p a1 kj md ig
		ἅψηται
		(*jetzt*) sich *ent*zünden *könn*te / *würd*e er (*jetzt*) *individuel*l berühren *könn*te / *würd*e er.

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus und Codex Vaticanus schreiben:
„Und sie werden *zum* Kommen hinein in Bethsaidan *veranlaß*t.“

Hinaufblick*fähig*mach*ung*	
eines	
Blinden	(vgl. Mat 9.27-31)
[1]Und	
[1]er	
[1]wird	
[1]*zum*	
[1]Kommen	
[1]hinein	
[1]in	
[1]Bethsaidan	
[1]*veranlaß*t.	
Und	
sie	
bringen	
einen	
Blinden	
zu	
ihm	
und	
sprechen	
ih*m*	
zu,	
auf	
daß	
er	
(*jetzt*)[a]	
*individuel*l	
[ir]*etwas*	
gebiets	
seiner	Mar 3.10 Luk 6.19
berühren	
*könn*te.	

ohne (...) [a+pt] lesbar

23.)		23.)
καὶ		
Und	*als*	
		pt a2 no ma md ig
ἐπι-λαβόμενος		
(*jetzt*) s*elbs*t *all*gebiets-Ge<u>nommen</u>habender		
(*jetzt*) s*elbs*t *dar*auf*hin*-Genommenhabender		
(*jetzt*) s*elbs*t *all*gebiets-Ergriffenhabender		
(*jetzt*) s*elbs*t *dar*auf*hin*-Ergriffenhabender		
		prp gn
irgend	*gebiets*	
[ir]*etwas*		
		gn fe
τῆς	χειρὸς	
der	<u>Hand</u>,	
		aj gn ma pl
τοῦ	τυφλοῦ	
des	<u>Blinden</u>,	
	Geblendeten	
	*Ver*blendeten	
κ, B, C: 3 p a1 ig		[A, R: 3 p a2 ig]
|ἐξ-ήνεγκεν|	[ἐξ-ήγαγεν]	
|(*jetzt*) <u>heraus-brachte</u> er|	[(*jetzt*) heraus-führte er]	
|(*jetzt*) heraus-trug er|		
3 p ak ma		prp gn
αὐτὸν	ἔξω	
ihn,	<u>außer</u>*halb*	
		gn fe
τῆς	κώ-μης	
des	nich*t*[2]-Verwehrten[1]	
	<u>Dorfes</u>,	
καὶ		
und	*als*	
		pt a1 no ma ig
πτύσας		
(*jetzt*) *Be*spienhabender		
(*jetzt*) <u>*Be*spuckthabender</u>		
prp ak		
εἰς	τὰ	
hinein in	die	
[h]in		
ak ne pl		3 p gn ma
ὄμματα	αὐτοῦ	
<u>Augigen</u>	seiner*seits*	
zum Auge *gehörend*es *Tei*le	seine,	
Auge*nbereich*e,		

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**führte** er ihn (*jetzt*)[a] heraus,“

Und
nachdem
er
(*jetzt*)[a]
s*elbs*t
(*in der Folge*)[pt]
*dar*auf*hin*
[ir]*etwas*
gebiets
der
Hand
des
Blinden
ergriffen
hat*te*,
[1]brachte
[1]er
[1]ihn
[1](*jetzt*)[a]
[1]heraus,
außer*halb*
des
Dorfes,
und
nachdem
er
(*jetzt*)[a]
(*in der Folge*)[pt]
seine [d] Auge*nbereich*e
*be*spuckt
hat*te*,

Mar 7.33

	pt a2 no ma ig	
	ἐπι-θεὶς	
als	(*jetzt*) **Auf-Gesetzthabender**	[1]*nachdem*
	ak ne pl	
τὰς	χεῖρας	[1]*er*
die	**Hände**	
ϰ, B, C, R: 3 p dt ma	[A: 3 p gn ma]	[1]**ihm**
|αὐτῷ|	[αὐτοῦ]	
|ihm|	[seiner*seits*]	[1](*jetzt*)[a]
	[seine,]	
3 p ipe	3 p ak ma	[1](*allmählich*)[pt]
ἐπ-ηρ-ώτα	αὐτὸν	
*all***gebiets-Fließendes-erbat er**	**ihn**	
*all***gebiets-Fließendes-forderte er**		[1]**die**
*all***gebiets-Rede-erbat er**		
*all***gebiets-Rede-forderte er**		[1]**Hände**
*be***fragte er**		
ϰ, A, R		[1]**aufgesetzt**
	|εἰ|	
|,	**ob|**	[1]**hat***te***,**
[B, C]		
	[εἰ]	
[*:*	**Ob]**	[1]*be***fragte**
ϰ, A, R: pn ak ne	3 p pr	
|τι	βλέπει|	[1]**er**
|irgend	*er***blickt er|**	
|[ir]etwas|		[1]**ihn,**
[B, C:	2 p pr]	
	[βλέπεις]	[1]**ob**
[*wohl*	*er***blickst du]**	
ϰ, A, R	[B, C]	[1]**er**
|.|	[?]	[1][ir]**etwas**
		[1]*er***blickt.**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„*nachdem er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **seine** [d] **Hände aufgesetzt hat***te***,**
*be***fragte er ihn, ob er** [ir]**etwas** *er***blickt.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„*nachdem er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **die Hände aufgesetzt hat***te***,**
*be***fragte er ihn***: **Ob du** *wohl* [ir]**etwas** *er***blickst?**“

24.)		24.)
καὶ		
Und	*als*	
		pt a1 no ma kt
	ἀνα-βλέψας	
	(*de facto*) hinauf-Geblickthabender	
	(*de facto*) wieder-Geblickthabender	
	(*de facto*) *die Fähigkeit zum* **Hinauf-blicken** *Gehab*thabender	
	(*de facto*) *den* **Blick**[2]*-nach* **oben**[1] *Gericht*ethabender	
κ, C: 3 p a1 ig		[κ[2], A, B, R: 3 p ipe]
|εἶπεν|		[ἔλεγεν]
|(*jetzt*) sagte er|		[wortete er]
		[*die* **Wort***e gebrauch*te er]
		[sagte er]
	:	
1 p pr		
βλέπω		τοὺς
*Er*blicke ich		die
		ak ma pl
	ἀν-θρ-ώπους	
	Hinauf-Gewandt-Eraugenden	
	empor-ragend-Augenden	
	Hinauf-Gedrehten	
	Mann*es*-Augen	
	Antlitze[2]*-der* Männer[1]	
	Angesichter[2]*-der* Männer[1]	
	Menschen	
	Leute	
κ, A, B, C, R[Scr]		[R[Scr]]
|ὅτι|		
|daß|		[:]
|:|		
		ak ne pl
ὡς		δένδρα
Wie		Bäume
1 p pr		
ὁρῶ		
sehe ich		*sie*
		pt pr ak ma pl
		περι-πατοῦντας
als		Umher-Tretende
		Wandelnde.

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus[Stephanus] schreiben:
„**sagte er***:*
Ich *er***blicke die Menschen: Wie Bäume sehe ich** *sie als* **Wandelnde.**“
[1]aL, Textus Receptus[Scrivener] schreibt (`kein geschriebener Doppelpunkt`):
„**sagte er***:*
Ich *er***blicke die Menschen wie Bäume, ich sehe** *sie als* **Wandelnde.**“

Aber
nachdem
er
(*de facto*)[a]
(*allmählich*)[pt]
die
Fähigkeit
zum
Hinaufblicken
ge*hab***t**
hat*te***,**
[1]**sagte**
[1]**er**
[1](*jetzt*)[a]*:*
[1]**Ich**
[1]*er***blicke**
[1]**die**
[1]**Menschen:**
[1]**Wie**
[1]**Bäume**
[1]**sehe**
[1]**ich**
[1]*sie*
[1]*als*
[1]**Wandelnde.**

25.) 25.)

av

εἶτα — Danach

πάλιν — nochmals
nochmalig
dann wieder

ℵ, ℵ², A, C, R: 3 p a1 ig — [B: 3 p a1 ig]

|ἐπ-έθηκεν| — [ἔθηκεν]

|(*jetzt*) *all*gebiets-setzte er| — [(*jetzt*) setzte er]

|(*jetzt*) *dar*auf*hin*-setzte er|

ak fe pl — prp ak

τὰς — die

χεῖρας — Hände

ἐπὶ — auf

τοὺς — die

ak ma pl — 3 p gn ma

ὀφ-θαλμοὺς — Augen-Aushöhlungen, Augen,

αὐτοῦ — seiner*seits*, seine,

καὶ — und

ℵ, ℵ², B, C: 3 p a1 kt

|δι-έβλεψεν| — |(*de facto*) durch-blickte er|

καὶ — und

[A, R: 3 p a1 ig — *prp ak* — 3 p ak ma

[ἐποίησεν — [(*jetzt*) tätig*end bewirkte* er
[(*jetzt*) machte er]

in Bezug auf

αὐτὸν — ihn,

if a1 kt]

ανα-βλέψαι
(*de facto*) hinauf-*zu* blicken
[(*de facto*) wieder-*zu* blicken]
[(*de facto*) *die Fähigkeit zum* Hinauf-blicken *zu haben*]
[(*de facto*) *den* Blick²-*nach* oben¹ *zu richten*]

καὶ]
und]

ℵ, ℵ², B, C: 3 p a2 kt

|ἀπ-εκατ-έστη|
|(*de facto*) *des* Herab²-Stands³-ent*hob*¹ er|
|(*de facto*) *von oben* herab²-*aus dem bisherigen* Stand³-ent*hob*¹ er|
|(*de facto*) *all*bezüglich²-*aus dem bisherigen* Stand³-ent*hob*¹ er|
|(*de facto*) weg-*vom bisherigen-in den* gemäßen-*Zu*stand *brach*te er|
|(*de facto*) *all*bezüglich²-*aus dem bisherigen* Stand³-weg*führ*te¹ er|
|(*de facto*) wiederherstellte er|

[A, R: 3 p a1 ps kt]

[ἀπ-εκατε-στάθη]
[(*de facto*) *des* Herab²-Stands³-ent*hob*en¹ wurde er]
[(*de facto*) *von oben* herab²-*aus dem bisherigen* Stand³-ent*hob*en¹ wurde er]
[(*de facto*) *all*bezüglich²-*aus dem bisherigen* Stand³-ent*hob*en¹ wurde er]
[(*de facto*) weg-*vom bisherigen-in den* gemäßen-*Zu*stand ge*bracht* wurde er]
[(*de facto*) *all*bezüglich²-*aus dem bisherigen* Stand³-wegge*führt*¹ wurde er]
[(*de facto*) wiederhergestellt wurde er]

ℵ, B, C:

καὶ — und

|*ihn*|
|*sie*|

ℵ: 3 p a1 kt — [ℵ², B: 3 p ipe]

|ἔβλεψεν| — |(*de facto*) er*blickte* er|

[ἐν-έβλεπεν] — [in*folgedessen-er*blickte er]
[*an*-blickte er]

[A, R: 3 p a1 kt] — ℵ, C: av

[ἐν-έβλεψεν] — [(*de facto*) in*folgedessen-er*blickte er]
[(*de facto*) *an*-blickte er]

|δηλ-αυγῶς| — |gewiß-strahlend|
|offenkundig-strahlend|
|*glas*klar|

[ℵ², A, B, R: av] — aj ak ne pl

[τηλ-αυγῶς] — [vollendigt-strahlend]
[ziel*erreich*end-strahlend]
[*sonnen*klar]

ἅ-παντα — welche-alle
alle*sämtlich*en.

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Dannach setzte er (*jetzt*)[a] *dar*auf*hin* nochmals die Hände auf seine [d] Augen,
und er *bewirkte* (*jetzt*)[a] *in Bezug auf* ihn tätig*end*,
(*de facto*)[a] *die Fähigkeit zum* Hinaufblicken *zu haben*,
und er wurde (*de facto*)[a] wiederhergestellt,
und er blickte (*de facto*)[a] alle*sämtlich*en *sonnen*klar *an*.“

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt („*dar*auf*hin*“ `fehlt`):
„Dannach setzte er (*jetzt*)[a] nochmals die Hände auf seine [d] Augen,
und er blickte (*de facto*)[a] durch,
und er stellte *sie* (*de facto*)[a] wiederher,
und er blickte alle*sämtlich*en *sonnen*klar *an*.“

[1]Dannach
[1]setzte
[1]er
[1](*jetzt*)[a]
[1]*dar*auf*hin*
[1]nochmals
[1]die
[1]Hände
[1]auf
[1]seine [d] Augen,
[1]und
[1]er
[1]blickte
[1](*de facto*)[a]
[1]durch,
[1]und
[1]er
[1]stellte
[1]*sie*
[1](*de facto*)[a]
[1]wieder
[1]her,
[1]und
[1]er
[1]*er*blickte
[1](*de facto*)[a]
[1]alle*sämtlich*en
[1]*glas*klar.

Ps 146.8

Joh 9.7

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Dannach
setzte
er
(*jetzt*)[a]
*dar*auf*hin*
nochmals
die
Hände
auf
seine [d] Augen,
und
er
blickte
(*de facto*)[a]
durch,
und
er
stellte
sie
(*de facto*)[a]
wiederher,
und
er
blickte
alle*sämtlich*en
*sonnen*klar
an.“

ohne (...) a+pt lesbar

26.)		26.)
		3 p a1 ig
καὶ	ἀπ-έστειλεν	
Und	(*jetzt*) ab-stellte er	
	(*jetzt*) schickte er	
	(*jetzt*) *als* Apo-stel *abstell*te er	
	(*jetzt*) *als* Apo-stel *schick*te er	
[κ², A, B, C, R: 3 p ak ma]		prp ak
[αὐτὸν]	εἰς	
[ihn]	hinein in	
	hin	
κ, A, B, C		[κ², R]
		[τὸν]
|*die*|		[die]
ak ma		κ: 3 p ak ma
οἶκον		|αὐτὸν
Wohn*stätte*,		|ihn
Wohnung		
3 p gn ma		[κ², A, B, C, R: 3 p gn ma]
αὐτοῦ|		[αὐτοῦ]
seiner*seits*|		[seiner*seits*
		[seine,]
		pt pr no ma
		λέγων
als		Wortender
		die Worte *Gebrauch*ender
		Sagender
	:	
κ, W: pk+a1 kj		[κ², A, B, C, R: pk+a1 kj]
|μὴ|		[μη-δὲ]
|Nicht|		[Nicht-aber *auch*]
		prp ak
	εἰς	
	hinein in	
	hin	
		ak fe
τὴν	κώ-μην	
das	nicht²-Verwehrte¹	
	Dorf	
		3 p a2 kj dp kt
	εἰσ-έλθῃς	
	(*de facto*) kommen *soll*(te)st du.	
[A, C, R: pk+a1 kj		2 p a2 kj kt
[μη-δὲ	εἴπῃς	
[Nicht-aber *auch*	(*de facto*) sagen *soll*(te)st du	
	es	
pn dt ma		prp dt
τινὶ	ἐν	
irgend	in	
[jemandem]		
		dt fe]
τῇ	κώ-μῃ]	
dem	nicht²-Verwehrten¹]	
	[Dorf].	

[1]Und
[1]er
[1]schickte
[1](*jetzt*)[a]
[1]ihn
[1]seiner*seits*
[1h]in
[1]*die*
[1]Wohn*stätte*,
[1]*indem*
[1]*er*
[1](*wie folgt*)[pt]
[1]sagt*e:*
[1]Du
[1]*soll*(te)st
[1](*de facto*)[a]
[1]nicht
[1h]in
[1]das
[1]Dorf
[1]kommen.

Mat 8.4
Mar 1.44
Luk 5.14

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Und
er
schickte
ihn
(*jetzt*)[a]
[h]in
seine [d] Wohn*stätte*,
indem
er
(*wie folgt*)[pt]
sagt*e:*
Du
soll(te)st
(*de facto*)[a]
aber
auch
nicht
[h]in
das
Dorf
kommen.“

[1]aL, Codex Alexandrinus und Codex Ephraemi schreiben:
„Und er schickte ihn (*jetzt*)[a] ihn [h]in seine Wohn*stätte*, *indem er* (*wie folgt*)[pt] sagt*e:*
Du *soll*(te)st (*de facto*)[a] aber *auch* nicht [h]in das Dorf kommen.
Du *soll*(te)st *es* (*de facto*)[a] aber *auch* nicht jemandem in dem Dorf sagen.“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Und er schickte ihn (*jetzt*)[a] [h]in seine Wohn*stätte*, *indem er* (*wie folgt*)[pt] sagt*e*
Du *soll*(te)st (*de facto*)[a] aber *auch* nicht [h]in das Dorf kommen.“
[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Und er schickte ihn (*jetzt*)[a] [h]in seine [d] Wohn*stätte*, *indem er* (*wie folgt*)[pt] sagt*e:*
Du *soll*(te)st (*de facto*)[a] aber *auch* nicht [h]in das Dorf kommen.
Du *soll*test *es* (*de facto*)[a] aber *auch* nicht jemandem in dem Dorf sagen.“

ohne (...) a+pt lesbar

Das	Bezeugen	des	Felsigen Petrus
27.)			27.)
			3 p a2 dp ig
	καὶ		ἐξ-ῆλθεν
	Und		(*jetzt*) heraus-kam er
			hebrÜ: no ma
	ὁ		Ἰη-σοῦς
	der		Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer
			Je-sus
			Jöho-schua
	καὶ		οἱ
	auch		die
	no ma pl		3 p gn ma
	μαθηταὶ		αὐτοῦ
	Lernenden,		seiner*seits*
	Jünger		seine,
	prp ak		
	εἰς		τὰς
	hinein in		die
	hin		
	hin *Richtung auf*		
	a fe pl		
	κώ-μας		
	nicht[2]-Verwehrten[1]		*der*
	Dörfer,		
	(A, B, C, R) gn fe		
	Καισαρ(ε)ίας		
	Fürstlichen Kaiserlichen		*der*
	Cäsarea,		
			gn ma
	τῆς		Φιλ-ίππου
	des		Freund-*von zu* Reitenen Pferde[2]-Freund[1]
			Phil-ippus.

Das
Bezeugen
des
Petrus

Mat 16.13-17
Luk 9.18-21
Joh 6.67-71

Und
es
kam
der
Jesus
(*jetzt*)[a]
heraus,
- auch
seine [d] Lernenden -,
hin
die
Dörfer
der
Cäsarea,
der
Stadt
des
Philippus.

ohne (...) a+pt lesbar

	prp dt	
καὶ	ἐν	
Und	in	
	dt fe	
τῇ	ὁδῷ	
dem	Weg	
3 p ipe		
ἐπ-ηρ-ώτα	τοὺς	
*all*gebiets-Fließendes-ursäch*lich ersuch*te er	die	
*all*gebiets-Fließendes-erbat er		
*all*gebiets-Fließendes-forderte er		
*all*gebiets-Rede-erbat er		
*all*gebiets-Rede-forderte er		
*be*fragte er		
ak ma pl	ℵ, ℵ², B, C, R: 3 p gn ma	
μαθητὰς	αὐτοῦ	
Lernenden,	seiner*seits*	
Jünger	seine,	
als		
pt pr no ma	ursprünglicher ℵ:	
λέγων		
Wortender	|*in Bezug auf*	
die Wort*e Gebrauch*ender		
Sagender		
3 p pl ak ma	[(ℵ), A, B, C, R:	
|αὐτούς|		
sie|	[*zu*	
3 p pl dt ma]		
[αὐτοῖς]		
ihnen]	:	
pna ak ma		
τίνα		
Wen,	*was*	
prp ak	1 p ak ma	
	με	
hinein in	mich	
hin Richtung auf		
in Bezug auf		
3 p pl pr		
λέγουσιν	οἱ	
worten sie	die	
die Worte *gebrauch*en sie		
sagen sie		
no ma pl	*1 p pr*	
ἄν-θρ-ωποι		
Hinauf-Gewandt-Eraugenden	*darstelle ich*	
empor-ragend-Augenden		
Hinauf-Gedrehten		
Mann*es*-Augen		
Antlitze²-*der* Männer¹		
Angesichter²-*der* Männer¹		
Menschen,		
Leute		
if pr		
εἶναι		
zu sein	?	

[1]Und
[1]in
[1]dem
[1]Weg
[1]*be*fragte
[1]er
[1]seine [d] Lernenden,
[1]*indem*
[1]*er*
[1](*wie folgt*)[pt]
[1]*in*
[1]*Bezug*
[1]*auf*
[1]sie
[1]*die*
[1]Wort*e*
[1]*gebraucht:*
Wen,
was
sagen
[h]*in*
Richtung
auf
mich
die
Menschen,
stelle
ich
dar
zu
sein?

Joh 12.34

[1]aL,
Codex Sinaiticus,
Codex Vaticanus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„Und
in
dem
Weg
*be*fragte
er
seine [d] Lernenden,
indem
er
(*wie folgt*)[pt]
zu
ihnen
die
Wort*e*
gebraucht:“

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt („sie“ bzw. „ihnen“ fehlt):
„Und in dem Weg *be*fragte er seine [d] Lernenden, *indem er* (*wie folgt*)[pt] *die* Wort*e gebraucht:*“
[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt („seine“ fehlt):
„Und in dem Weg *be*fragte er die Lernenden, *indem er* (*wie folgt*)[pt] *zu* ihnen *die* Wort*e gebraucht:*“

ohne (...) a+pt lesbar

28.) 28.)

no ma pl
οἱ
Die | Angesprochenen

ℵ, B, C, C²: 3 p pl a2 ig
δὲ | εἶπον|
aber | |(jetzt) sagten sie

3 p dt ma
αὐτῷ
zu | ihm

pt pr no ma pl
λέγοντες
als | Wortende|
|die Worte Gebrauchende|
|Sagende|

[A, R: 3 p pl a1 ps ig]
[ἀπο-κρίθησαν]
[(jetzt) von-der Frage her zur Beurteilung veranlaßt wurden sie]
[(jetzt) zur Antwort veranlaßt wurden sie]

ℵ, B, C [C²:
|ὅτι| [οἱ
|daß| [Die
|:|

[ℵ², A, C², R]
μὲν]
das bleibt] [:]

hebrÜ: ak ma
Ἰω-άννην
Den | des Werdenmachenden-Gnaden
JHWHs-Gnaden
Jo-hannes,

ak ma
τὸν βαπτιστήν
den | Eintaucher
Täufer,
Baptisten

καὶ
und

pna no ma pl
ἄλλοι
andere | :

Den

(ℵ) hebrÜ: ak ma
Ἤλ-(ε)ί-αν
mein²-Einzüngiger¹-ist der Werdenmachende³
mein²-einer Lehrender¹-ist der Werdenmachende³
mein²-Gott¹-ist JaH³
El-i-as,

pna no ma pl
ἄλλοι δὲ
andere | aber

ℵ, ℵ², B, C, C² [A, R]
|ὅτι
|daß [:]
|:|

ℵ, B, C, C²: nu no ma [A, R: nu ak ma]
|εἷς| [ἕνα]
|einer| [einen]

gn ma pl
τῶν προ-φητῶν
der | Voraus-Erklärer
Pro-Pheten.

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Die Angesprochenen aber wurden (jetzt)[a] zurAntwort veranlaßt:
Johannes den Täufer, andere aber: Elias, und andere aber:
einen der Propheten.“

[1]aL, 2. Korrektor Codex Ephraemi schreibt:
„Die Angesprochenen aber sagten (jetzt)[a], indem sie (wie folgt)[pt] zu ihm sagten:
Das bleibt: Die:
Johannes den Täufer, andere aber: Elias, und andere aber:
einer der Propheten.“

[1]Die
[1]Angesprochenen
[1]aber
[1]sagten
[1](jetzt)[a],
[1]indem
[1]sie
[1](wie folgt)[pt]
[1]zu
[1]ihm
[1]sagten: Mat 16.14
[1]Johannes
[1]den Mat 14.2 Mar 6.14+15 Luk 9.7-9
[1]Täufer,
[1]andere Mat 17.10 Mar 9.11
[1]aber: Joh 1.21+25
[1]Elias,
[1]und
[1]andere
[1]aber: Mat 16.14
[1]einer
[1]der
[1]Propheten.

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt
(nur einmal kein geschriebener Doppelpunkt):
„Die
Angesprochenen
aber
sagten
(jetzt)[a],
indem
sie
(wie folgt)[pt]
zu
ihm
sagten:
Johannes
den
Täufer,
andere
aber:
Elias,
und
andere
aber:
Einer
der
Propheten.“

29.) 29.)

			3 p no ma
καὶ		αὐτὸς	
Und		er,	
ℵ, B, C: 3 p ipe			3 p pl ak ma
|ἐπ-ηρ-ώτα		αὐτούς|	
|*all*gebiets-Fließendes-ursächl*ich ersuch*te er|		sie|	
|*all*gebiets-Fließendes-erbat er			
|*all*gebiets-Fließendes-forderte er|			
|*all*gebiets-Rede-erbat er|			
|*all*gebiets-Rede-forderte er|			
|*be*fragte er|			
[A, R: 3 p pr		3 p pl dt ma]	
[λέγει		αὐτοῖς]	
[wortet er	*zu*	ihnen]	:
[*die* Worte *gebrauch*t er]			
[sagt er]			
2 p pl no		pna ak ma	
ὑμεῖς	δὲ	τίνα	
Ihr	aber,	wen,	*was*
prp ak		1 p ak	2 p pl pr
	με		λέγετε
hinein in	mich		wortet ihr
hin Richtung auf			*die* Worte *gebrauch*t ihr
in Bezug auf			sagt ihr,
1 p pr		if pr	
	εἶναι		
darstelle ich	*zu* sein		?
	[A]		
[καὶ]			
[Und]			*als*
			pt a1 no ma ps ig
	ἀπο-κριθεὶς		
(*jetzt*) von-*der Frage her zur Be*urteil*ung Veranlaß*tworden(seiend)er			
(*jetzt*) *zur* Antwort *Veranlaß*tworden(seiend)er			
ℵ, C, R			no ma
|δὲ|	ὁ		Πέτρος
|aber,|	der		Felsige
			Petrus
3 p pr		3 p dt ma	
λέγει		αὐτῷ	
wortet er	*zu*	ihm	:
die Wor*te gebrauch*t er			
sagt er			
2 p no		2 p pr	
σὺ	εἶ	ὁ	
Du,	bist du	der	
	no ma		ℵ, L:
χριστὸς		ὁ	
sich als Brauchbar *Erweisend*e		der	
Brauchbar*gemacht*e			
Bedarf*sgerecht*e			
Gemilderte			
Gesalbte			
Bestrichene			
Christus,			
no ma			gn ma
υἱὸς	τοῦ		θεοῦ
Sohn	des		*Ein*setzers
			*Ab*setzers
			Schau*end*en
			GOTTES.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („**der Sohn des GOTTES**“ `fehlt`):
„**Und er,** *ja* **er** *gebrauch*t *die* **Wort**e *zu* **ihnen**:
Ihr aber, wen, *was* **sagt ihr** *[h]in Richtung auf* **mich,** *stelle ich dar zu* **sein?**
Und der Petrus, *der* (*in der Folge*)[pt] (*jetzt*)[a] *zur* **Antwort** *veranlaß*t **worden war, sagt** *zu* **ihm**:
Du, du bist der Christus.“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**der Sohn des GOTTES**“ und „**Aber** bzw. „**Und**“ `fehlt`):
„**Und er, er** *be*fragte **sie**:
Ihr aber, wen, *was* **sagt ihr** *[h]in Richtung auf* **mich,** *stelle ich dar zu* **sein?**
Der Petrus, *der* (*in der Folge*)[pt] (*jetzt*)[a] *zur* **Antwort** *veranlaß*t **worden war, sagt** *zu* **ihm**:
Du, du bist der Christus.“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt („**der Sohn des GOTTES**“ `fehlt`):
„**Und er, er** *be*fragte **sie**:
Ihr aber, wen, *was* **sagt ihr** *[h]in Richtung auf* **mich,** *stelle ich dar zu* **sein?**
Aber der Petrus, *der* (*in der Folge*)[pt] (*jetzt*)[a] *zur* **Antwort** *veranlaß*t **worden war, sagt** *zu* **ihm**:
Du, du bist der Christus.“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt („**der Sohn des GOTTES**“ `fehlt`):
„**Und er**, *ja* **er** *gebrauch*t *die* **Wort**e *zu* **ihnen**:
Ihr aber, wen, *was* **sagt ihr** *[h]in Richtung auf* **mich,** *stelle ich dar zu* **sein?**
Aber der Petrus, *der* (*in der Folge*)[pt] (*jetzt*)[a] *zur* **Antwort** *veranlaß*t **worden war, sagt** *zu* **ihm**:
Du, du bist der Christus.“

[1]Und	
[1]er,	
[1]er	
[1]*be*fragte	Mat 16.15
[1]sie:	
[1]Ihr	
[1]aber,	
[1]wen,	
[1]*was*	
[1]sagt	
[1]ihr	
[1]*[h]in*	
[1]*Richtung*	
[1]*auf*	
[1]mich,	
[1]*stelle*	
[1]*ich*	
[1]*dar*	
[1]*zu*	
[1]sein?	
[1]Aber	
[1]der	
[1]Petrus,	
[1]*der*	
[1](*in der Folge*)[pt]	
[1](*jetzt*)[a]	
[1]*zur*	
[1]Antwort	
[1]*veranlaß*t	
[1]worden	
[1]war,	
[1]sagt	
[1]*zu*	
[1]ihm:	
[1]Du,	Mat 26.63 Mar 14.61 Luk 22.67
[1]du	
[1]bist	Joh 1.41+49 Joh 4.25
[1]der	Ps 1.2 Heb 1.2
[1]Christus,	Mat 14.33 Mat 27.40,43,54
[1]der	
[1]Sohn	Joh 6.69
[1]des	Joh 10.24 Joh 11.27 Joh 20.31 1 Joh 4.15
[1]GOTTES.	

ohne (...) a+pt lesbar

30.)	30.)	
	καὶ **Und**	**Und**
3 p a1 ig	ἐπ-ετίμησεν (*jetzt*) *dar***auf***hin-be***wertete er** (*jetzt*) *dar***auf***hin-ein* **Wert***urteil abgab* **er** (*jetzt*) *eine* **Verwarn***ung ausprach* **er**	**er** *sprach*
	es - -	**ihnen** (*jetzt*)[a] *eine*
3 p pl dt ma	αὐτοῖς **ihnen,**	**Verwarn***ung* *aus***,**
	ἵνα **auf daß**	**auf** **daß**
pna dt ma	μη-δ-ενὶ **nich***t***-aber-einem**	**sie** **nich***t*
3 p pl pr kj	λέγωσιν **worten** *soll***ten sie** *als* **Wort***e gebrauch***en** *soll***ten sie** **sagen** *soll***ten sie**	**aber** **einem**
	- *das*	*das* **i***hn*
prp gn	περὶ **betreffs** **Betreff***ende*	**Betreff***ende*
3 p gn ma	αὐτοῦ **seiner** **i***hn***.**	**sagen** *soll***ten.**

Mat 8.4
Mar 1.43
Luk 5.14

Erste Leidensankündigung

31.) 31.)

3 p a1 md kt

καὶ	ἤρξατο
Und	(*de facto*) i*ndividuel*l anfing er
	(*de facto*) i*ndividuel*l begann er

if pr — 3 p pl ak ma

διδάσκειν	αὐτοὺς	ὅτι
zu lehren	sie,	daß
zu belehren		:

3 p pr ips — *prp ak*

δεῖ		τὸν
verbindlich bedeutet es	*hinein in*	den
stattfinden muß es	*[h]in Richtung auf*	
	[h]für	

ak ma

υἱὸν	τοῦ
Sohn	des

gn ma — aj ak ne pl

ἀν-θρ-ώπου	πολλὰ
Hinauf-Gewandt-Eraugenden	viele
empor-ragend-Augenden	
Hinauf-Gedrehten	
Mannes-Auges	
Antlitz[2]-*des* Mannes[1]	
Angesicht[2]-*des* Mannes[1]	
Menschen	

if pr

	παθεῖν	καὶ
Dinge	*zu* leiden	und

if a1 ps kt

ἀπο-δοκιμασθῆναι

(*de facto*) *nach* Mein*ungsbildung*[2]-abge*lehnt*[1] o. abge*wiesen*[1] *zu* werden
(*de facto*) *als un*bewährt *Erklärten*[2]-abge*lehnt*[1] o. abge*wiesen*[1] *zu* werden
(*de facto*) *als Un*bewährten[2]-abge*lehnt*[1] o. abge*wiesen*[1] *zu* werden
(*de facto*) *als nicht* prüfen*swert*[2]-abge*lehnt*[1] o. abge*wiesen*[1] *zu* werden
(*de facto*) *trotz bestandener* Prüf*ung*-abge*lehnt*[1] o. abge*wiesen*[1] *zu* werden
(*de facto*) zurückgewiesen *zu* werden

ℵ, B, (C): prp gn — [A, R: prp gn]

|ὑπὸ|	[ἀπὸ]	τῶν
|von *her*|	[von]	den

aj gn ma pl

πρ-εσ-βυτέρων	καὶ
Vor-Hinein-Schreitenden	und
Vor*tritt Habend*en,-*bei dem* Hinein-Schreiten	
Vor-Rangigen	
Gemeindeältesten	

ℵ, B, (C) — gn ma pl

τῶν	ἀρχ-ιερέων	καὶ
den	Anfangs-Geweihten	und
	*Rang*anfangs-Priestern	
	Hohenpriestern	

ℵ, B, (C) — gn ma pl

τῶν	γραμματέων	καὶ
den	Schrift*kenn*ern	und
	Schrift*kund*igen	
	Schriftge*lehrt*en	

if a1 ps kt

ἀπο-κτανθῆναι

(*de facto*) weg-geschafft *zu* werden
(*de facto*) *hin*weg-umgebracht *zu* werden
(*de facto*) ent*schlossen*-umgebracht *zu* werden
(*de facto*) [vn]umgebracht *zu* werden

prp ak — nu ak fe pl

καὶ	μετὰ	τρεῖς
und	nach	dreie

ak fe pl — if a2 kt

ἡμέρας	ἀνα-στῆναι
Tagen	(*de facto*) hinauf-*zuer*stehen
	(*de facto*) auf-*zuer*stehen.
	(*de facto*) wachge*macht* *zu* werden

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben („*her*“ und 2 x „**den**“ fehlt):
„**und** (*de facto*)[a] *trotz bestandener* **Prüf***ung* **von den Gemeindeältesten und Hohenpriestern und Schriftge***lehrt***en abge***wies***en** *zu* **werden**“

Erste Leidensankündigung

Und	Mat 16.21-23 Luk 9.22
er	Mat 17.22+23 Mar 9.30-32 Luk 9.44+45
fing	Mat 20.17-19 Mar 10.32-34 Luk 18.31-34
(*de facto*)[a]	
i*ndividuel*l	
an,	
sie	
zu	
lehren,	
daß	
es	
[h]*für*	
den	
Sohn	
des	
Menschen	
verbindlich	Luk 24.45+46
*bedeut*et,	
viele	
Dinge	
zu	
leiden	Luk 17.25 Luk 24.26+46
[1]und	
[1](*de facto*)[a]	
[1]*trotz*	
[1]*bestandener*	
[1]Prüf*ung*	
[1]von	
[1]den	
[1]Gemeindeältesten	
[1]und	Mat 2.4
[1]den	
[1]Hohenpriestern	
[1]und	
den	
Schriftge*lehrt*en	
[1]*her*	
[1]abge*wies*en	Mat 21.42 Mar 12.10
[1]*zu*	
[1]werden	
und	
(*de facto*)[a]	
[vn]umgebracht	Mat 26.1-4 Mar 14.1 Luk 22.2
zu	
werden	
und	
in	Joh 2.19-21
dem	1 Kor 15.4
dritten	Mat 12.40
Tag	Luk 11.30
(*de facto*)[a]	Mat 28.6 Mar 16.6 Luk 24.6
a*uf*zu*er*stehen.	

ohne (...) [a+pt] lesbar

32.)		32.)
		prp dt
καὶ		
Und		*in*
		[1]*mit*
		(nicht in B) dt fe
		πα-(ρ)ρησίᾳ
dem		**All-Fließen**
dem		**all***bezüglichen-ungehinderten* **Fließen**
der		**all***umfassenden*-**Rede{***freiheit***}**
der		**freimütig***en Red***e**
dem		**Freimut**
der		**Freimütigkeit**
		ak ma
τὸν		λόγον
das		**Wort**
das		**Erwogene**
das		**Erwählte**
die		**Rechnung***slegung*
die		**Log***ik*
	3 p ipe	
ἐλάλει		καὶ
sprach er.		Und
		pt a2 no ma md ig
		προσ-λαβόμενος
als		(*jetzt*) zu-sich **Genommenhabender**
	א, B, C, R:	no ma
ὁ		Πέτρος
der		Felsige
		Petrus,
B = 2		B = 3
	3 p ak ma	3 p a1 md kt
αὐτὸν		ἤρξατο
ihn		(*de facto*) i*ndividuel*l **anfing** er
		(*de facto*) i*ndividuel*l begann er
B = 1		
	if pr	3 p dt ma
ἐπι-τιμᾶν		αὐτῷ
*dar***auf***hin-zu be***werten**		ih*n*
ein **Wert***urteil*[2]-*dar***auf**[1] *abgeb***en**		ihm
eine **Verwarn***ung auszusprech***en**		ihm.

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (Wortreihenfolge):
„**Und** *nachdem* **ihn der Petrus** (*jetzt*)[a] (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] **zu sich genommen hat***te*,"

Und
er
sprach
das
Wort
[1]*mit*
all*umfassender*
Rede{*freiheit*}.
[1]Und
[1]*nachdem*
[1]der
[1]Petrus
[1](*jetzt*)[a]
[1](*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
[1]ihn
[1]zu
[1]sich
[1]genommen
[1]hat*te*,
fing
er
(*de facto*)[a]
i*ndividuel*l
an,
ihm
eine
Verwarn*ung*
*auszusprech***en.**

ohne (...) a+pt lesbar

33.) 33.)

ϰ, B, C, R

ὁ	
Der	|Betroffene|
	[A: hebrÜ: no ma]
δὲ	[Ἰησοῦς]
aber	[Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung]
	[Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung]
	[werden*mach*ende-Rettrufer]
	[Werden*mach*ende-*der* Rettung *ist*]
	[<JHWH>-*der* Rettung *ist*]
	[<JHWHs>-Rettrufer]
	[Je-sus]
	[Jöho-schua]
als	
	pt a2 no ma ps ig (Vorgang + Zustand)
ἐπι-στραφεὶς	
(*jetzt*) *all*gebiets o. *dar*auf*hin-zum* Wenden *Veranlaß*tworden(seiend)er	
καὶ	
und	*als*
	pt a2 no ma ig
ἰδὼν	τοὺς
(*jetzt*) Gewahrthabender	die
(*jetzt*) Wahrgenommenhabender	
ak ma pl	3 p gn ma
μαθητὰς	αὐτοῦ
Lernenden,	seiner*seits*
	seine,
3 p a1 ig	ϰ, B
ἐπ-ετίμησεν	
(*jetzt*) *dar*auf*hin-be*wertete er	|*den*|
(*jetzt*) *ein* Wert*urteil*[2]-*dar*auf[1] *abgab* er	|*dem*|
(*jetzt*) *eine* Verwarn*ung aussprach* er	
[A, C, R]	dt ma
[τῷ]	Πέτρῳ
[den]	Felsigen
[dem]	Petrus
ϰ, B, C:	3 p pr
|καὶ	λέγει|
|und	wortet er|
	|*die* Wort*e gebrauch*t er|
	|sagt er|
[A, R:	pt pr no ma]
	[λέγων]
[*als*	Wortender]
	[*die* Wort*e Gebrauch*ender]
	[Sagender]
:	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:

„**Der Jesus,**
nachdem er (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *dar*auf*hin zum* Wenden *veranlaß*t worden war
und *nachdem er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] seine [d] Lernenden wahrgenommen hat*te*,
„*sprach* er dem Petrus (*jetzt*)[a] *eine*Verwarn*ung aus*,
indem er (*wie folgt*)[pt] *die* Wort*e gebraucht*:“

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:

„**Und der** *Betroffene*,
nachdem er (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *dar*auf*hin zum* Wenden *veranlaß*t worden war
und *nachdem er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] seine [d] Lernenden wahrgenommen hat*te*,
sprach er dem Petrus (*jetzt*)[a] *eine*Verwarn*ung aus*
und *gebraucht die* Wort*e*:,“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:

„**Und der** *Betroffene*,
nachdem er (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *dar*auf*hin zum* Wenden *veranlaß*t worden war
und *nachdem er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] seine [d] Lernenden wahrgenommen hat*te*,
sprach er dem Petrus (*jetzt*)[a] *eine*Verwarn*ung aus*,
indem er (*wie folgt*)[pt] *die* Wort*e gebraucht*:“

[1]Der
[1]*Betroffene*
[1]aber,
[1]*nachdem*
[1]*er*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]*dar*auf*hin*
[1]*zum*
[1]Wenden
[1]*veranlaß*t
[1]worden
[1]war
[1]und
[1]*nachdem*
[1]*er*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]seine [d] Lernenden
[1]wahrgenommen
[1]hat*te*,
[1]*sprach*
[1]er
[1]*dem*
[1]Petrus
[1](*jetzt*)[a]
[1]*eine*
[1]Verwarn*ung*
[1]*aus*
[1]und
[1]*gebraucht*
[1]*die*
[1]Wort*e*:

ohne (...) a+pt lesbar

2 p pr i!	prp gn		
ὕπ-αγε	ὀπίσω		
Dich nach **unten-führe du**	**hinter**	**Gehe**	
*Dich dar***unter-führe du**			
Dich nach **unten-begebe du**		**hinter**	
Dich **unter***halb***-begebe du**			
Weggehe du		**mir**	
1 p gn	***vo***		
μου		**weg,**	
meiner	*du*		
mir,		*du*	
hebrÜ: vo ma			
σατανᾶ		**{***wie*	
{*wie der***} Ankläger {***Seiender***}**	**!,**		
{*wie der***} Satan {***Seiender***}**		*der***}**	
		Satan	**Mat 4.10**
ὅτι	οὐ		
da	**nicht**	**{***Seiender***}!,**	
2 p pr	***prp ak***		
φρονεῖς		**da**	
den **Sinn** *richt***est du**	*auf*		
ziel*gerichtet* **denkst du**	*hinein in*	**du**	
	hin Richtung auf		
		nicht	
ak ne pl			
τὰ		*den*	
die	**{***Angelegenheiten***}**		
	{*Dinge***}**	**Sinn**	
	gn ma		
τοῦ	θεοῦ	*auf*	
des	*Ein***setzers**		
	*Ab***setzers**	**die**	
	Schau*end***en**		**Jes 55.8+9**
	Gottes,	**{***Angelegenheiten***}**	**1 Kor 2.11+14**
	prp ak		
ἀλλὰ		**des**	
etwas **anderes** *ist bestimmt*	*auf*		
sondern	*hinein in*	**Gottes**	
	hin Richtung auf		
		*richt***est,**	
ak ne pl			
τὰ		**sondern**	
die	**{***Angelegenheiten***}**		
	{*Dinge***}**	*auf*	
	gn ma pl		
τῶν	ἀν-θρ-ώπων	**die**	
der	**Hinauf-Gewandt-Eraugenden**		**Röm 8.7**
	empor-ragend-Augenden	**{***Angelegenheiten***}**	
	Hinauf-Gedrehten		
	Mann*es***-Augen**	**der**	
	Antlitze[2]***-der*** **Männer**[1]		
	Angesichter[2]***-der*** **Männer**[1]	**Menschen.**	
	Menschen.		
	Leute		

Bedingungen		**Bedingungen**
des		
des		
der		**der**
des		
des		
		*Nach***folge**
sich **gleich***verhalt***end anleimen***d* **Setzens**		
sich **gleich***verhalt***end anhaften***d* **Setzens**		**-**
*Nach***folge**		**Konsequenzen**
Begleitens		
Anhangens		
-		
Konsequenzen		
34.)	**34.)**	**Und**
καὶ		*nachdem*
Und	*als*	*er*
pt a1 no ma md ig		(*jetzt*)[a]
προσ-καλεσάμενος	τὸν	**i***ndividuel***l**
(*jetzt*) **i***ndividuel***l Herzu-Gerufenhabender**	**die**	(*allmählich*)[pt]
(*jetzt*) **zu-sich Gerufenhabender**		**die**
ak ma	prp dt	*Volks***menge**
ὄχλον	σὺν	**zusammen**
Belästigenden	**samt**	**mit**
Menge	**zusammen** *mit*	**seinen** [d] **Lernenden**
*Volks***menge**		**herzugerufen**
	dt ma pl	**hat***te***,**
τοῖς	μαθηταῖς	**sagte**
den	**Lernenden,**	**er**
	Jüngern	(*alles überschauend*)[a]
3 p gn ma	3 p a2 kp	*zu*
αὐτοῦ	εἶπεν	**ihnen***:*
seiner*seits*	(*alles überschauend*) **sagte er**	
seinen,		
	3 p pl dt ma	
	αὐτοῖς	
zu	**ihnen**	
:		

Mat 16.24-28
Luk 9.23-27
(Luk 14.25-28)

א, B, C:	pna no ma
|εἴ	τις|
|Wenn	irgend|
	|jemand|

[A, C², R: pn no ma]	3 p pr
[ὅσ-τις]	θέλει
[Welcher-irgend]	*den* **Willen** *hat* **er,**

prp gn	1 p gn
ὀπίσω	μου
hinter	meiner
nach	m*ir*

א, A, B, C²: if a2 dp kt	[C, R: if pr]
|ἐλθεῖν|	[ἀ-κολου-θεῖν]
|(*de facto*) *zu her*kommen|	[*sich* gleich*verhalt*end-anleimen*d-zu* setzen]
|(*de facto*) *zu* kommen|	[*sich* gleich*verhalt*end-anhaften*d-zu* setzen]
	[*nachzu*folgen],
	[*zu* begleiten]
	[*zu*anhängen]

3 p a1 i! md dp ig	3 p ak ma
ἀπ-αρνησάσθω	ἑ-αυτὸν
(*jetzt*) i*ndividuel*l ab-leugne er	sich-selber
(*jetzt*) i*ndividuel*l verleugne er	
(*jetzt*) i*ndividuel*l verweigere er	

	3 p a1 kt
καὶ	ἀράτω
und	(*de facto*) *auf sich* hebe er

	ak ma
τὸν	σταυρὸν
den	Stehenden
	Pfahl,
	Kreuz {*inform eines „T“*}

א: 3 p gn ma	[A, B, C, C², R: 3 p gn ma]
|ἑ-αυτοῦ|	[αὐτοῦ]
|seiner-selbst|	[seiner*seits*]
	[seinen],

	3 p pr i!
καὶ	ἀ-κολου-θείτω
und	*sich* gleich*verhalt*end-anleimen*d*-setze er
	sich gleich*verhalt*end-anhaften*d*-setze er
	*nach*folge er
	begleite er
	anhänge er

1 p dt	
μοι	
mir	!
mir	
mir	
mi*ch*	
mir	

[1]aL, **Codex Aleandrinus** schreibt:
„**Welcher irgend** *den* **Will***en hat*, (*de facto*)[a] **nach m***ir zu* **kommen,**
er verleugne (*jetzt*)[a] **i***ndividuel*l **sich selber,**
und hebe (*de facto*)[a] **seinen** [d] **Pfahl** *auf sich* **und folge mir** *nach*!“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Wenn jemand** *den* **Will***en hat*, (*de facto*)[a] **nach m***ir zu* **kommen,**
er verleugne (*jetzt*)[a] **i***ndividuel*l **sich selber,**
und hebe (*de facto*)[a] **seinen** [d] **Pfahl** *auf sich* **und folge mir** *nach*!“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt (*Haupttext in N&A, so auch BF, ohne Lesarten):
„**Wenn jemand** *den* **Will***en hat*, **nach m***ir nachzu***folgen***,
er verleugne (*jetzt*)[a] **i***ndividuel*l **sich selber,**
und hebe (*de facto*)[a] **seinen** [d] **Pfahl** *auf sich* **und folge mir** *nach*!“
[1]aL, **2. Korrektor Codex Ephraemi** schreibt:
„**Welcher irgend** *den* **Will***en hat*, (*de facto*)[a] **nach m***ir zu* **kommen,**
er verleugne (*jetzt*)[a] **i***ndividuel*l **sich selber,**
und hebe (*de facto*)[a] **seinen** [d] **Pfahl** *auf sich* **und folge mir** *nach*!“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt (*Haupttext in N&A, so auch BF, ohne Lesarten):
„**Welcher irgend** *den* **Will***en hat*, **nach m***ir nachzu***folgen***,
er verleugne (*jetzt*)[a] **i***ndividuel*l **sich selber,**
und hebe (*de facto*)[a] **seinen** [d] **Pfahl** *auf sich* **und folge mir** *nach*!“

[1]Wenn
[1]jemand
[1]den
[1]Will*en*
[1]*hat*,
[1](*de facto*)[a]
[1]nach
[1]m*ir*
[1]*zu*
[1]kommen,
[1]er
[1]verleugne
[1](*jetzt*)[a]
[1]i*ndividuel*l
[1]sich
[1]selber,
[1]und
[1]hebe
[1](*de facto*)[a]
[1]den
[1]Pfahl — Joh 19.17, Gal 5.24
[1]seiner
[1]selbst
[1]*auf*
[1]*sich*
[1]und
[1]folge — Mat 10.38, Joh 12.26
[1]mir
[1]*nach*!

35.)		35.)
	pna no ma	
	ὃς	γὰρ
	Welcher	denn
	ℵ, B, C, C3	[A, R]
	|ἐὰν|	[ἂν]
	|so|	[gleichsam]
		[*in diesem* Fall]
	3 p pr kj	ak fe
	θέλῃ	τὴν
	den Will*en hab*en *sollte* er,	das
		das
		das
		das
		die
		die
	[B: 3 p gn ma]	ak fe
	[ἑ-αυτοῦ]	ψυχὴν
	[seiner-selbst]	Erkaltende
		zu Kühlende
		Behauchte
		Beatmete
		Seele
		Psyche
	ℵ, A, C, C3, R: 3 p gn ma	if a1 kt
	|αὐτοῦ|	σῶσαι
	|seiner*seits*|	(*de facto*) *zu* retten,
	|seine,|	(*de facto*) *zu* erretten
		(*de facto*) *in das* Heil *zu bring*en
		(*de facto*) *in das* Soziale *zu helf*en
	3 p ft	3 p ak fe
	ἀπ-ο-λέσει	αὐτήν
	gänzlich2-weg1-lösen3 *lass*en wird er	es
	verlieren[vn] wird er	es
	zugrunde gehen[vn] *lass*en wird er	es
		es
		sie,
		sie

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Denn welcher so *den* Will*en hab*en *soll*te,
(*de facto*)[a] die Seele seiner selbst *zu* retten,“

[1]Denn
[1]welcher
[1]so
[1]*den*
[1]Will*en*
[1]*hab*en
[1]*soll*te,
[1](*de facto*)[a]
[1]seine [d] Seele
[1]*zu*
[1]retten,
[1]wird
[1]sie
[1]verlieren[vn],

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Denn
welcher
gleichsam
den
Will*en*
*hab*en
*soll*te,
(*de facto*)[a]
seine [d] Seele
zu
retten,“

Mat 10.39
Luk 17.33
Joh 12.25

ohne (...) a+pt lesbar

pna no ma		
ὃς	δ’	ἂν
welcher	aber	gleichsam
		in diesem Fall

ℵ, B, C, C3: 3 p ft
|ἀπ-ο-λέσει|
|gänzlich2-weg1-lösen3 *lass*en wird er|
|verloren*geh*en^vn *lass*en wird er|
|zugrunde gehen^vn *lass*en wird er|

[A, R: 3 p a1 kj kt]
[ἀπ-ο-λέσῃ]
[(*de facto*) gänzlich2-weg1-lösen3 *lass*en *soll*te er]
[(*de facto*) verloren*geh*en^vn *lass*en *soll*te er]
[(*de facto*) zugrunde gehen^vn *lass*en *soll*te er]

ℵ, B, A, C, R:	ak fe	3 p gn ma
|τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ|
|das	Erkaltende	seiner*seits*|
|das	*zu* Kühlende	seine,|
|das	Behauchte|	
|das	Beatmete|	
|die	Seele|	
|die	Psyche|	

[C3:	3 p gn ma	ak fe]
[τὴν	ἑ-αυτοῦ	ψυχὴν]
[das	seiner-selbst	Erkaltende]
[das]		[*zu* Kühlende]
[das]		[Behauchte]
[das]		[Beatmete]
[die]		[Seele]
[die]		[Psyche]

prp gn	2 p gn	
ἕν-εκ-εν	ἐμοῦ	καὶ
in-aus *dem Grund* ist	meiner	und
um ... willen	meine*t*	

		gn ne
	τοῦ	εὐ-αγγελίου
der	der	Wohl-Kunde
	der	Wohl-*Ver*kündigung
	der	frohen-Botschaft,
	des	Ev-angeliums

3 p ft	3 p ak fe
σώσει	αὐτήν
retten wird er	es
erretten wird er	es
in das Heil *bring*en wird er	es
in das Soziale *helf*en wird er	es
	sie.
	sie

[1]aL, 3. Korrektor Codex Ephraemi schreibt:
„welcher aber gleichsam die Seele seiner selbst
um meine*t*willen und *der* der frohen Botschaft verloren*geh*en^vn *lass*en wird,“

[1]welcher
[1]aber
[1]gleichsam
[1]seine [d] Seele
[1]um
[1]meine*t*willen
[1]und
[1]*der*
[1]der
[1]frohen
[1]Botschaft
[1]verloren*geh*en^vn
[1]*lass*en
[1]wird,
[1]wird
[1]sie
[1]retten.

Apk 12.11
Luk 9.24
Joh 12.24
Apk 2.11

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„welcher
aber
gleichsam
seine [d] Seele
um
meine*t*willen
und
der
der
frohen Botschaft
(*de facto*)[a]
verloren*geh*en^vn
*lass*en
*soll*te,“

36.) 36.)

prp ak | pna ak ne | ✖
τί | γὰρ
Hinein in | was | |ihm| | denn
hIn

✖, ✖², B: 3 p pr | [A, C, R: 3 p ft] | ✖, C³:
|ὠφελεῖ| | [ὠφελήσει]
|nutzt es| | [nutzen wird es], | |wenn

no ma
|ἄν-θρ-ωπος|
ein | Hinauf-Gewandt-Eraugender
|empor-ragend-Augender
|Hinauf-Gedrehter
|Mannes-Auge|
|Antlitz²-des Mannes¹|
|Angesicht²-des Mannes¹|
|Mensch|

✖ | [✖², A, B, C, R:
da ist er| | |um| | [in Bezug auf

ak ma]
[ἄν-θρ-ωπον]
einen | Hinauf-Gewandt-Eraugenden]
[einen | empor-ragend-Augenden]
[einen | Hinauf-Gedrehten]
[ein | [Mannes-Auge]
[ein | Antlitz²-des Mannes¹]
[ein | Angesicht²-des Mannes¹]
[einen | Menschen,]

✖, ✖², B: if a1 kt | [A, C, C³, R:
|κερδῆσαι| | [ἐὰν
|(de facto) zu gewinnen| | [so

3 a1 kj kt]
κερδήσῃ] | τὸν
(de facto) gewinnen sollte / würde er] | den
das
die
den

ak fe | aj ak fe
κόσμον | ὅλον | καὶ
Schmuck | den | ganzen | und
Geschmückte | das | ganze
Welt, | die | ganze,
Kosmos | den | ganzen

✖, ✖², B: if a1 kt
|ζημιωθῆναι|
|(de facto) mit Verlust gestraft zu werden|
|(de facto) mit Verlust gepeinigt zu werden|
|(de facto) mit Verlust gezüchtigt zu werden|

[A, C, C³, R: 3 p a1 kj ps kt]
[ζημιωθῇ]
[(de facto) mit Verlust gestraft werden sollte / würde er]
[(de facto) mit Verlust gepeinigt werden sollte / würde er]
[(de facto) mit Verlust gezüchtigt werden sollte / würde er]

prp ak | ak fe
τὴν | ψυχὴν
bezüglich | der | Erkaltenden
zu Kühlenden
Behauchten
Beatmeten
Seele,
Psyche

3 p gn ma
αὐτοῦ
seiner, | dabei | ?

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Denn hin was wird es in Bezug auf einen Menschen nutzen,
so er (de facto)[a] die ganze Welt gewinnen sollte,
und er dabei bezüglich seiner [d] Seele (de facto)[a] mit Verlust gezüchtigt werden sollte?“
[1]aL, 3. Korrektor Codex Ephraemi schreibt:
„Denn hin was nutzt es, wenn ein Mensch da ist,
so er (de facto)[a] die ganze Welt gewinnen sollte,
und er dabei bezüglich seiner [d] Seele (de facto)[a] mit Verlust gezüchtigt werden sollte?“

[1]Denn
[1h]in
[1]was
[1]nutzt
[1]es
[1]ihm,
[1]wenn
[1]ein
[1]Mensch
[1]da
[1]ist,
[1]um
[1](de facto)[a]
[1]die
[1]ganze
[1]Welt
[1]zu
[1]gewinnen | Mat 16.26
[1]und
[1]dabei
[1]bezüglich
[1]seiner [d] Seele
[1](de facto)[a]
[1]mit
[1]Verlust | Luk 16.19-31 Apg 1.18+25
[1]gezüchtigt
[1]zu
[1]werden?

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„Denn
hin
was
nutzt
es
in
Bezug
auf
einen
Menschen,
(de facto)[a]
die
ganze
Welt
zu
gewinnen
und
dabei
bezüglich
seiner [d] Seele
mit
Verlust
gezüchtigt
zu
werden?“

ohne (...) a+pt lesbar

37.)		37.)
[A, R]		pn ak ne
[ἢ]		τί
[Oder]		was
א, B, C		א, B: 3 p a1 kj kt
|γὰρ|		|δοῖ|
|denn|		|(*de facto*) geben *könn*te er|
[א², L: aS]		[A, C, R: 3 p ft]
[δῷ]		[δώσει]
		[geben wird er]
		א, A, B, C, R
als		|*ein*|
[B]		no ma
[ὁ]		ἄν-θρ-ωπος
[der]		Hinauf-Gewandt-Eraugender
		empor-ragend-Augender
		Hinauf-Gedrehter
		Mannes-Auge
		Antlitz[2]-*des* Mannes[1]
		Angesicht[2]-*des* Mannes[1]
		Mensch
ak ne		
ἀντ-άλλαγμα		τὴν
Anstatt-Änderung *für*		das / der
Freikauf anstatt-*der* Änderung		das / der
*Ein*tausch[2]-anstelle *von*[1]		das / der
Tausch*mit*tel[2]-für[1]		das / der
		die / der
		die / der
ak fe		א, A, B, C, R: 3 p gn ma
ψυχὴν		|αὐτοῦ|
Erkaltende / n		|seiner*seits*|
zu Kühlende / n		|seine / r,|
Behauchte / n		
Beatmete / n		
Seele		
Psyche		
[B: 3 p gn ma]		
[ἑ-αυτοῦ]		
[seiner-selbst]		?

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Oder was** *könn*te **der Mensch**
als **Eintausch anstelle** *von* **der Seele seiner selbst** (*de facto*)[a] **geben?**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Denn was wird** *ein* **Mensch**
als **Eintausch anstelle** *von* **seiner** [d] **Seele geben?**“

[1]**Denn**
[1]**was**
[1]*könn*te
[1]*ein*
[1]**Mensch**
[1](*de facto*)[a]
[1]*als*
[1]**Eintausch**
[1]**anstelle** — Ps 49.8+9
[1]*von*
[1]**seiner** [d] **Seele**
[1]**geben?**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Oder**
was
wird
ein
Mensch
als
Eintausch
anstelle
von
seiner [d] **Seele**
geben?“

Mat 16.26

38.) 38.)

pn no ma
ὃς γὰρ
Welcher denn

ℵ,B, C: [A, R]
|ἐὰν| [ἂν]
|so| [gleichsam]
[*in diesem* **Fall**]

3 p a1 ps kj kt (Zustand)
ἐπ-αισχυνθῇ
(*de facto*) *all***gebiets-***zum* **Schande***empfinde***n ge***bracht* **sein** *soll***te** / *würde* **er**
(*de facto*) *dar***auf***hin-zum* **Schande***empfinde***n ge***bracht* **sein** *soll***te** / *würde* **er**
(*de facto*) *all***gebiets-***be***schämt sein** *soll***te** / *würde* **er**
(*de facto*) *dar***auf***hin-be***schämt sein** *soll***te** / *würde* **er**

3 p a1 ps kj kt (Vorgang)
ἐπ-αισχυνθῇ
(*de facto*) *all***gebiets-***zum* **Schande***empfinde***n ge***bracht* **werden** *soll***te** / *würde* **er**
(*de facto*) *dar***auf***hin-zum* **Schande***empfinde***n ge***bracht* **werden** *soll***te** / *würde* **er**
(*de facto*) *all***gebiets-***be***schämt werden** *soll***te** / *würde* **er**
(*de facto*) *dar***auf***hin-be***schämt werden** *soll***te** / *würde* **er**

prp ak 1 p ak
με καὶ
in Bezug auf **mich und**

prp ak ak ma pl 1 p pl ak
τοὺς ἐμοὺς
in Bezug auf **die, meine**

ak ma pl prp dt
λόγους ἐν τῇ
Worte, **in** **der**
Erwogenen **dem**
Erwählten **der**
Rechnung*slegung***en**
Log*ik***en**

dt fe pn dt fe *prp dt*
γενεᾷ ταύτῃ
Werde*lini***e** **dieser** *in*
Geschlecht, **diesem,**
Generation **dieser**

aj dt fe
τῇ μοιχαλίδι καὶ
der **ehebrechenden,** **und**
dem
der

prp dt aj dt fe
ἁ-μαρτωλῷ
in *der* *nicht***-Zeug***nis geb***enden**
dem **verfehlenden,**
der **sündigen**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Denn welcher gleichsam** *in Bezug auf* **mich und** *in Bezug auf* **die,**“

[1]**Denn**
[1]**welcher**
[1]**so**
[1]*in*
[1]*Bezug*
[1]*auf*
[1]**mich**
[1]**und**
[1]*in*
[1]*Bezug*
[1]*auf*
[1]**die,**
ja
meine
Worte
(*de facto*)[a]
in
dem
diesem
Geschlecht, Mat 12.39 Luk 11.29
dem
ehebrechenden
und
dem
verfehlenden,
*dar***auf***hin*
*be***schämt** Mat 10.33 Luk 12.9 Röm 1.16 2 Tim 1.8
werden
*soll***te,**

	καί	auch	wird
			auch
	no ma		
ὁ	υἱὸς	der	der
der	Sohn		
			Sohn
	gn ma		
τοῦ	ἀν-θρ-ώπου	des	des
des	Hinauf-Gewandt-Eraugenden empor-ragend-Augenden Hinauf-Gedrehten Mannes-Auges Antlitz[2]-*des* Mannes[1] Angesicht[2]-*des* Mannes[1] Menschen		Menschen
			*dar*auf*hin*
	3 p ft ps (Zustand)		
	ἐπ-αισχυνθήσεται		*be*schämt
	wird *all*gebiets-*zum* Schande*empfind*en ge*bracht* sein er wird *dar*auf*hin*-*zum* Schande*empfind*en ge*bracht* sein er wird *all*gebiets-*be*schämt sein er wird *dar*auf*hin*-*be*schämt sein er		werden
			in
	3 p ft ps (Vorgang)		
	ἐπ-αισχυνθήσεται		*Bezug*
	wird *all*gebiets-*zum* Schande*empfind*en ge*bracht* werden er wird *dar*auf*hin*-*zum* Schande*empfind*en ge*bracht* werden er wird *all*gebiets-*be*schämt werden er wird *dar*auf*hin*-*be*schämt werden er		*auf*
			ihn,
prp ak	3 p ak ma		wann
	αὐτὸν		
in Bezug auf	ihn,		gleichsam
	3 p a2 kj dp kt		
ὅτ-αν	ἔλθῃ		er
wann-gleichsam wenn-*der* Fall *eintritt*, *daß*	(*de facto*) kommen *könn*te / *würd*e / *soll*te er		(*de facto*)[a]
prp dt			
ἐν	τῇ		kommen
in	der		
			*könn*te
dt fe			
δόξῃ	τοῦ		in
bewiesenen und anerkannten guten Meinung Bewährtheit*sbestätigung und Anerkenn*ung Herrlichkeit *Be*herrlichung / *Ver*herrlichung Strahlkraft *Ausstattung mit* Licht*ab*strahlung	des		der
			Bewährtheit*sbestätigung*
gn ma	3 p gn ma		*und*
πατρὸς	αὐτοῦ		
Vaters,	seiner*seits* seines,		*Anerkenn*ung
			seines [d] Vaters
prp gn			
μετὰ	τῶν		mit
mit	den		
aj gn ma pl	gn ma pl		den
ἁγίων	ἀγγέλων		
zur Führ*ung geeignet*en *zur* Führ*ung beauftrag*ten heiligen *zur* Verfüg*ung steh*enden	Kündern *Ver*kündern Boten Botschaftern *Be*auftragten Auftrag*süberbring*ern Engeln.		*zur*
			Führ*ung*
			*beauftrag*ten
			Engeln.

Mat 38+39
Luk 13.35

Mat 25.31

Markus 9.1 gehört noch zu diesem Textzusammenhang